

العقل السياسي اللغوي لمملكة ماتارام الإسلامية
(التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيوليك)



بقلم:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
محمد مخلص هدى
رقم الطالب. ١٦٠.٣٣.١٦٣٠
الأطروحة

الدراسات العليا الدولية
الدكتوراه في الدراسات الإسلامية والعربية
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا
٢٠٢٠

العقل السياسي اللغوي لمملكة ماتارام الإسلامية
(التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيوليك)



بقلم:

محمد مخلص هدى
رقم الطالب. ١٦٠.٣٣.١٦٣٠٠
STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

رسالة مقدمة لنيل الدرجة العالمية الدكتوراه
من الدراسات العليا الدولية الدكتوراه في الدراسات الإسلامية والعربية
جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
يوكياكرتا

٢٠٢٠

PENGESAHAN

Judul Disertasi : العقل السياسي اللغوي لمملكة ماتارام الاسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة
(اللغة العربية في جاوى في نسخة جيبوليك)

Ditulis oleh : Muhammad Muchlish Huda

NIM : 1630016033

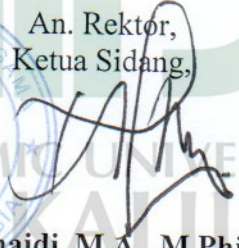
Program/Prodi. : Doktor (S3) / Studi Islam

Konsentrasi : Al-Dirasat Islamiyya wa Al -Arabiyya

Telah dapat diterima
Sebagai salah satu syarat guna memperoleh gelar Doktor (Dr.)
Dalam Bidang Studi Islam

Yogyakarta, 12 Agustus 2020

An. Rektor,
Ketua Sidang,


Prof. Noorhaidi, M.A., M.Phil., Ph.D.
NIP.: 19711207 199503 1 002

منحة التقدير

BISMILLĀHIRRAHMĀNIRRAHĪM

بعد ملاحظة أجوبة الطالب/ة لمساءلات واعتراضات هيئة المناقشة في المناقشة المغلقة
(في التاريخ 21 شهر نوفمبر 2019 و ملاحظة أجوبة الطالب (الطالبة) لمساءلات واعتراضات هيئة

المناقشة في المناقشة المفتوحة, نقر أن الطالب/ة : MUHAMMAD MUCHLISH HUDA
PONOROGO المولود/ة في 1630016033
في التاريخ 14 JULI 1988

ناجح/ة بتقدير: ممتاز / جيد جدا / جيد

فالتأهيل/ة منح (منحت) درجة الدكتوراه في الدراسات الإسلامية في التخصص: الدراسات
الإسلامية والعربية بكل الحقوق والواجبات المرتبطة بهذه الدرجة, مع الشرط بأن تسليم شهادة
الدكتوراه لن يتم إلا بعد:

أن يراعي (تراعي) الباحث/ة ملاحظات هيئة المناقشة في أطروحته/ها.
وأن يسلم (تسلم) الباحث/ة نسخة الأطروحة المنقحة إلى مكتبة الجامعة بعرض دليل موافقة هيئة
المناقشة المكتوب فيها



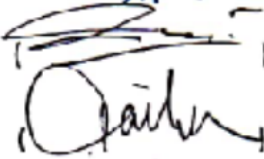



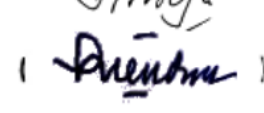


*737 يصبح الطالب خريج برنامج الدكتوراه

يوكياكار 12 أغسطس 2020
تا

باسم رئيس الجامعة
رئيس هيئة المناقشة,
الأستاذ الدكتور نورهايدي



**DAFTAR HADIR DEWAN PENGUJI
UJIAN TERBUKA PROMOSI DOKTOR**

Nama Promovendus	:	Muhammad Muchlish Huda	()
NIM	:	1630016033	
Judul Disertasi	:	المقتل السياسي اللغوي لمملكة ماتارام الاسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جلوى في نسخة جيبوليك)	
Ketua Sidang	:	Prof. Noorhaidi, M.A., M.Phil., Ph.D.	()
Sekretaris Sidang	:	Dr. Moch Nur Ichwan, M.A.	()
Anggota	:	1. Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc., M.Ag. (Promotor/Penguji)	()
	:	2. Prof. Dr. H. Ibnu Burdah, M.A. (Promotor/Penguji)	()
	:	3. Zamzam Afandi, M.A., Ph.D. (Penguji)	()
	:	4. Dr. H. Akhmad Patah, M.A. (Penguji)	()
	:	5. Prof. Dr. H. Machasin, M.A. (Penguji)	()
	:	6. Dr. Hindun, M.Hum. (Penguji)	()

Di Ujikan di Yogyakarta pada hari Rabu, tanggal 12 Agustus 2020

Tempat : Aula Lt. 1 Gd. Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
Waktu : Pukul 09.00 WIB. S.d. Selesai
Hasil / Nilai (IPK) : 3,67
Predikat Kelulusan : ~~Pujian (Cumlaude)~~ / Sangat Memuaskan / ~~Memuaskan~~



Sekretaris Sidang,


Dr. Moch Nur Ichwan, M.A.
NIP. 19701024 200112 1 001

PERNYATAAN KEASLIAN DAN BEBAS DARI PLAGIARISME

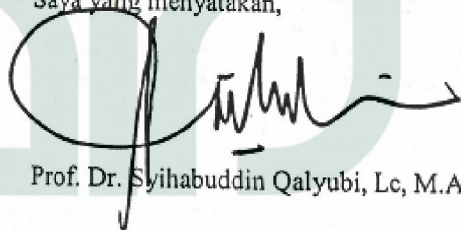
Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Prof. Dr. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
Jabatan : Promotor I
Promovendus : Muhammad Muchlish Huda, M.Pd.I

Menyatakan bahwa naskah disertasi ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya promovendus sendiri, kecuali pada bagian-bagian yang dirujuk sumbernya, dan bebas dari plagiarisme. Jika dikemudian hari terbukti bukan karya Promovendus sendiri atau ditemukan plagiasi, maka Promovendus siap ditindak sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Yogyakarta, 11 Juni 2019

Saya yang menyatakan,



Prof. Dr. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS

Kepada Yth,
Direktur Pascasarjana
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamualaikum. Wr. Wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيولوجيا)

yang ditulis oleh

Nama : Muhammad Muchlish Huda
NIM : 1630016033
Program Studi : Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirayat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Terbuka.

Wassalamualaikum. Wr. Wb.

Yogyakarta, 20 Pebruari 2020

Promotor

Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS

Kepada Yth,
Direktur Pascasarjana
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamualaikum, Wr. Wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيولوجيك)

yang ditulis oleh

Nama : Muhammad Muchlish Huda
NIM : 1630016033
Program Studi : Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Pendahuluan pada 15 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirayat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Terbuka.

Wassalamualaikum. Wr. Wb.

Yogyakarta, 30 Januari 2020
Promotor

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Dr. Ibnu Burdah, MA

NOTA DINAS

Kepada Yth,
Direktur Pascasarjana
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamualaikum. Wr. Wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة مатарام الإسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيولوجيا)

yang ditulis oleh

Nama : Muhammad Muchlish Huda
NIM : 1630016033
Program Studi : Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Terbuka.

Wassalamualaikum. Wr. Wb.

Yogyakarta, 20 Pebruari 2020
Penguji

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA


Zamzani Affandi, MA, Ph.D

NOTA DINAS

Kepada Yth,
Direktur Pascasarjana
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamualaikum. Wr. Wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة مآثر الإسلام (التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيوليك)

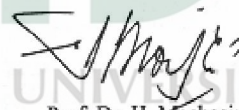
yang ditulis oleh

Nama	: Muhammad Muchlish Huda
NIM	: 1630016033
Program Studi	: Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada tanggal 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Promosi Doktor.

Wassalamualaikum. Wr. Wb.

Yogyakarta, 07 Pebruari 2020
Penguji



Prof. Dr. H. Machasin, M.A

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

NOTA DINAS

Kepada Yth,
Direktur Pascasarjana
UIN Sunan Kalijaga
Yogyakarta

Assalamualaikum. Wr. Wb.

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap naskah disertasi berjudul:

العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مأسسة اللغة العربية في جاوى في نسخة جيپوليك)

yang ditulis oleh

Nama	: Muhammad Muchlish Huda
NIM	: 1630016033
Program Studi	: Doktor (S3) / Studi Islam

Sebagaimana disarankan pada Ujian Tertutup pada tanggal 21 Nopember 2019, saya berpendapat bahwa disertasi tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Doktor (S3) *Addirasat al-Islamiyah wa al-Arabiyyah* Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diujikan dalam ujian Promosi Doktor.

Wassalamualaikum. Wr. Wb.

Yogyakarta, 07 Pebruari 2020
Penguji

Dr. H. Akhmad Patah, M.A

ملخص

كانت نسخة جيپوليك تعد من إحدى المخطوطات القديمة الموسوعية في مملكة ماتارام الإسلامية ألفها شاعر المملكة الرسمي في عهد ملك أماعكورات الرابع و باكوبوانا الثاني. تبحث هذه النسخة عن التناقض بين تيارين رئيسيين يتعلقان بالممارسة الدينية الإسلامية في نوسانتارا في القرن ١٧ بين ممارسة الإسلام الصوفية الجاوية وممارسة الإسلام المعيارية. كتبت هذه النسخة باللغة الجاوية وفي نفس الوقت أن في النسخة التي ألفها ياساديفورا الأول كان فيها عدد كبير من اللغة أو المصطلحات المأخوذة من اللغة العربية أو تسمى بالتداخل اللغوية. أما الحقائق التاريخية من تلك الظاهرة (أي ظاهرة تداخل اللغة في نسخة جيپوليك) أن في عهد تصنيف تلك النسخة حدثت أسلمة ضخمة ومكثفة في مملكة ماتارام الإسلامية. هذه الرسالة العلمية تسعى إلى كشف العلاقة التاريخية التي حدثت في تلك المملكة وخصوصا حين تصنيف تلك النسخة. لماذا استعملت المصنف كثير من اللغة والمفردات والمصطلحات اللغة العربية علما أن للمصنف له إمكانية كبيرة في استخدام اللغة المحلية (الجاوية). باستخدام النظرية "التحليل النقدي للخطاب" وثلاثة نماذجها التي قدمها نورمان فيركلو, وجد الباحث عن الوثائق التاريخية بحيث تدل تلك الوثائق على قوة سياسية الهوية في استخدام اللغة العربية في تصنيف نسخة جيپوليك. لا يقل هناك عن عاملين, العوامل الداخلية والعوامل الخارجية. من بعض العوامل الداخلية هي أن مجموع اللغة التداخلية في تلك النسخة أكثر من ١٤٨٣ كلمة, لقب السلطان باللغة العربية و حصل ذلك اللقب من مكة المكرمة و استعمل ذلك اللقب لتقوية الملك في نشر الإسلام, والنظم السياسية لزعماء دين الإسلام, و بداية اندماج التاريخ بين التاريخ الجاوي والتاريخ الهجري, وممارسة الإسلام القوية في المملكة. أما من بعض العوامل الخارجية فهي تقوية عقدة المملكة الإسلامية الثلاثة بعد سقوط الدولة العباسية وهي مملكة توكي عثمانى, شفاوي الفرسى والمغال في الهند. أما نتيجة هذه الرسالة العلمية أن سياسة الهوية في إندونيسيا فليست من أمر جديد إنما هي جدر تاريخية طويلة في هذا البلاد منذ عهد المملكة. كانت تلك سياسة الهوية نتيجة من تطور خطاب الإسلام في نوسانتارا, التطور الأول هو حداثة الأسلمة في عهد المملكة, أما الطور الثاني فهو حضور الإسلاموية في عهد ما بعد الإستقلال ونظام جديد وفتح الديمقراطية في إندونيسيا, والثالث هي ما بعد الإسلاموية في عهد الثورة وفي عهد ما بعد الحقيقة.

الكلمات المفتاحية: العقل السياسي اللغوي, ماتارام, التحليل النقدي للخطاب, التداخل, نسخو جيپوليك

ABSTRACT

Cebolek Manuscript is one of the authoritative manuscripts of the Mataram kingdom because it was composed by the official poet of the kingdom in the era of Raja Amangkurat IV and Pakubuwono II. This manuscript discusses the contestation of two narratives of Islamic culture that existed in the archipelago in the 17th century between Javanese Islam which is acculturative versus Normative Islam. Interestingly, in this manuscript written by Yasadipura I, quite a lot of interference languages from Arabic were found. The historical fact that can not be avoided from this phenomenon is that at the birth of the Cebolek Manuscript there was a massive process of Islamization in the Mataram kingdom. This research seeks to uncover the historical interrelations that surround the preparation of the manuscript, especially on the basis of what the author uses so many Arabic terms while the Javanese language equivalent that can be used is actually available. By using three models of Norman Fairclough's Critical Discourse Analysis theory, researchers found historical data regarding the massive use of Arabic language that led to the strong identity politics that occurred in the era of the Mataram kingdom. There are at least two factors, internal and external that support the assumptions above. Among the internal factors is the discovery of the amount of Arabic interference in the cebolek manuscripts which reached 1483 words, the use of the title Sultan and Sunan by the king obtained from Mecca and strongly suspected of being used to legitimize the power and supremacy of the king, the *reh-penghulon* system that existed in the royal government so accommodating to the development of Islam, the commencement of the Hijri calendar in the Javanese calendar system and the practice of applying Islamic culture which was legally confirmed by the kingdom. The external factors such as the strengthening of the three buffering Islamic kingdom (buffer state) after the collapse of the Abbasiyah Dynasty, namely Ottoman Turkey, Persian Syafawi Persi and Mughal India are a number of other historical facts that reinforce the above assumptions. The conclusion of this research is that Indonesia has a long history of identity politics genealogy since the kingdom era. The identity politics has at least strengthened through the three phases of the development of Islamic discourse in the archipelago. The first is the period of Islamization in the era of the Nusantara kingdoms and colonialism, the second is the era of Islamism in the post-independence era and the new order era and the era of the opening of democratic taps in Indonesia, and the third is the post-Islamism era in the reform and post -uth era.

Keyword: Language and political reasoning, CDA, Interferention, Cebolek Manuscript

ABSTRAK

Serat Cebolek merupakan salah satu manuskrip peninggalan kerajaan Mataram yang otoritatif karena dikarang oleh pujangga resmi kerajaan pada era Raja Amangkurat IV dan Pakubuwono II. Serat ini membahas mengenai kontestasi dua narasi kultur beragama Islam yang ada di Nusantara pada abad ke 17 antara Islam Jawa yang akulturatif versus Islam Normatif. Menariknya dalam manuskrip yang dikarang oleh Yasadipura I ini cukup banyak ditemukan bahasa hasil interferensi dari bahasa Arab. Fakta historis yang tidak dapat dielakkan dari fenomena tersebut adalah pada masa lahirnya Serat Cebolek sedang terjadi proses Islamisasi yang begitu massif di kerajaan Mataram. Penelitian ini berupaya untuk mengungkap keterkaitan historis yang melingkupi masa penyusunan manuskrip tersebut terutama atas dasar apa pengarang menggunakan banyak sekali istilah bahasa Arab sementara padanan bahasa Jawa yang bisa digunakan sebenarnya tersedia. Dengan menggunakan 3 model analisa teori *Critical Discourse Analysis* Norman Fairclough, peneliti menemukan data-data historis mengenai massifnya penggunaan bahasa Arab yang mengarah pada kuatnya politik identitas yang terjadi di era kerajaan Mataram. Setidaknya ada dua faktor, internal dan eksternal yang mendukung asumsi di atas. Diantara faktor internal adalah ditemukannya jumlah interferensi bahasa Arab dalam manuskrip cebolek yang mencapai 1483 kata, penggunaan gelar Sultan dan Sunan oleh raja yang diperoleh dari Makkah dan kuat diduga digunakan untuk melegitimasi kekuasaan dan supremasi raja, struktur *reh-penghulon* yang ada dalam pemerintahan kerajaan yang begitu akomodatif terhadap perkembangan Islam, dimulainya penanggalan hijriah dalam sistem penanggalan Jawa dan praktik penerapan kultur Islam yang diafirmasi secara sah oleh kerajaan. Adapun Faktor eksternal seperti menguatnya tiga simpul kerajaan Islam penyangga (*buffer state*) pasca runtuhnya Dinasti Abbasiyah, yakni Turki Utsmani, Syafawi Persi dan Mughal India adalah sejumlah fakta historis lain yang memperkuat asumsi di atas. Kesimpulan penelitian ini adalah bahwasannya Indonesia memiliki sejarah genealogi politik identitas sejak era kerajaan. Politik identitas tersebut setidaknya menguat melalui tiga fase perkembangan diskursus Islam di Nusantara. Yang pertama masa Islamisasi di era kerajaan-kerajaan Nusantara dan kolonialisme, yang kedua masa Islamisme di era pasca kemerdekaan dan orde baru serta era terbukanya kran demokrasi di Indonesia, dan yang ketiga masa post-Islamisme di era reformasi dan postruth.

Keywords: Nalar Politik Bahasa Mataram, *CDA*, Interferensi, Serat Cebolek.

توجيهات العامة في كتابة التعبيرات والمصطلحات المعربة والعجمية في هذه الأطروحة

لا تنحصر كتابة هذه الأطروحة بالتعبيرات اللغة العربية فحسب. إشتملت أيضا فيها كثير من التعبيرات اللغة المعربة والعجمية المأخوذة من اللغة الجاوية واللاتينية والأسماء العجمية والأماكن التي لا تعرف عند تقاليد العربية.

واعتمدت في جمع وكتابة تلك التعبيرات المعربة والعجمية على منهج كتابة العلمية الأكاديمية التي تمثل اللغة العربية المعاصرة الأكاديمية تمثيلا صادقا. أكثر تعبيرات هذه الأطروحة تقوم على الطبيعة اللغة الهدف مقترنا بترجمتها إلى اللغة العربية ترجمة معجمية ولا ترجمة سياقية علما أن ليست هناك نظيرها في اللغة العربية. بعض النقط التالية تدل على التوجيهات العامة في كتابة المفردات المعربة والعجمية في هذه الإطروحة.

• أهم معايير اختيار تعبيرات ومفردات ومصطلحات هذه الأطروحة

١- ثبات التعبير تركيبا ودلالة في العربية المعاصرة إلا إذا كانا هناك مصطلحات

ليست نظيرها في اللغة العربية. المثال: جيبوليك (Cebolek), براهانا

(Brahmana), سودرا (Sudra), أسمارادانا (asmaradana), باعكور (pangkur)

وما أشبه ذلك.

٢- شيوع استعمالها في نصوص العربية المعاصرة من حيث قراءتها وليس من

حيث أحرفها الأصلية. بعض أسماء مؤلف الكتب الغربية والإندونيسية

والجاوية تعد من ضمنها. مثل ميشال فوكو (Michele Foucault), نورمان

فيركلو (Norman Fairclough), ريكليفس (Ricklefs), كليفورد غيرتز

(Clifford Geertz) ياساديفورا الأول (Yasadipura I), سوديبجو. ز
هاديكوسوما (Sudibjo. Z. Hadikusumo), سومارسعيد مورطانا (Sumarsaid)
(Moertono) وما أشبه ذلك.

- ٣- استعمال التعبير من حيث استخدامها الفعالية في الكلمة وألفاظها مقام الوحدة المعجمية ذات الكلمة الواحدة.
- ٤- صعوبة الترجمة الحرفية للتعبير إلى اللغة العربية، مثل: زعماء الدين (penghulu/reh-penghulon)، معرفة (kasunyatan)، شهادتين (sekaten)
- ٥- عدم إمكانية الاستغناء عن أي كلمات من التعبير أو الإشارة إليها بضمير أو استبدالها بكلمة أخرى. مثل: VOC

• يمكن أن نصنف التعبيرات أو المفردات أو المصطلحات الواردة في هذه الأطروحة تبعا لمصادرها إلى:

- ١- تعبيرات عجمية من الأسماء والأماكن
- ٢- تعبيرات معربة مأخوذة من اللغة الجاوية والإندونيسية واللاتينية
- ٣- تعبيرات تراثية ليس هناك نظيرها في اللغة الهدف (اللغة العربية)
- ٤- تعبيرات قرآنية

• رموز الأطروحة

[] : القرآن الكريم

() : الأسماء و الأماكن والكتب العجمية, الأسماء المعربة, المصطلحات

الجاوية

{ } : الحديث النبوي, النصوص المقتبسة

" " : الأمثلة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله رب العالمين, والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا مُحَمَّد و على آله وأصحابه و من تبعه في دينه الى يوم القيامة أجمعين. أمين.

إن هذه الرسالة تم إعدادها تحت إشراف كلا من الأستاذ الدكتور شهاب الدين القليوبي و الدكتور ابن بردة الماجستير وتوجيهاتهما عليها. فقد دارت جملة من اللقاءات معهما ، حيث ناقش المشرفان من خلال المواد المطروحة مناقشة علمية مكثفة دقيقة. وذلك في دراسة (العقل السياسي اللغوي للمملكة ماتارام الإسلامية: التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوى خلال نسخة جيولييك). فجزى الله المشرفين على كل ما قدماه من الجهود في الإشراف.

ولا ينسى الباحث كذلك تقديم واجب الشكر والتقدير إلى كل من ساهم في هذه الأطروحة – بطريقة مباشرة أو غير مباشرة – من السادة الرئيس ومدير كلية الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا أ. د. نورهادي حسن الماجستير, ونائب المدير د. نور إخوان الماجستير و رئيس كلية الدكتوراه د. أحمد رفيق الماجستير والأساتيد والأستاذات بكلية الدراسة العليا وأقدم ألف شكر إلى رئيس جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا وكذلك الأهل والعائلة الذين شجعوا الباحث ماديا ومعنويا, و في مقدمتهم وزارة الشؤون الدينية الإندونيسية التي تحملت التكاليف الدراسية من خلال مشروعات المنح الدراسية التي تقدمها الوزارة . فجزاهم الله خير الجزاء.

وفي نهاية هذا التقديم أرجو من السادة الذين يسمح لهم الوقت بالأطلاع على هذا العمل العلمي بتقديم الملاحظات والتقويمات، فمهما بذلت من جهد في هذا المجال من الدراسة النحوية والصرفية فإني على قناعة تامة بأني بشر أصيب في بعض الأحيان و أخطئ في أحيان أخرى. في اختتام هذه كلمة الشكر والتقدير: ربنا لا تؤاخذنا إن نسينا أو أخطأنا، ربنا ولا تحمل علينا إصرا كما حملته على الذين من قبلنا، ولا تحملنا ما لا طاقة لنا به، واعف عنا واغفر لنا وارحمنا أنت مولانا فانصرنا على القوم الكافرين.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الفهرس

i.....	صفحة الموضوع
iii.....	بيان أصالة الرسالة و خالية من الإنتحال
iv.....	اتفاقية للإمتحان
ix.....	ملخص
xii.....	توجيهات العامة في كتابة التعبيرات والمصطلحات المعربة والعجمية
xv.....	كلمة الشكر والتقدير
xvii.	الفهرس
xx.....	المعجم (Glossary)
xxx.....	قائمة الأرقام والجدول والرسوم التوضيحية
١.....	الباب الأول : أ. المقدمة
١.....	١. خلفية البحث
١.....	٢. صياغة المشاكل
١٣.....	٣. أغراض البحث وفوائدها
١٤.....	٤. دراسات السابقة
٢٦.....	٥. فروض البحث
٢٧.....	٦. مناهج البحث
٢٧.....	أ. المقاربة وخطوة البحث
٢٨.....	ب. طرق جمع البيانات وتحليلها

ج. تنظيم كتابة تقرير البحث	٣٠
الباب الثاني: مقارنة التحليل النقدي للخطاب في دراسة اللغة.	٣٥
أ. التحليل النقدي للخطاب	٣٥
ب. بين نظرية التحليل النقدي للخطاب ونظرية ما بعد البنيوية	٤٢
ج. خمس خصائص لنظرية التحليل النقدي للخطاب	٤٦
د. النص والسياق في التحليل النقدي للخطاب	٤٩
هـ. نورمان فيركلو و نموذج التحليل النقدي للخطاب	٥٦
و. نموذج ثلاثي الأبعاد كإطار تحليلي عند نورمان فيركلو	٥٨
ز. التداخل والتدخل والاندماج في اللغة	٦٠
الباب الثالث: نسخة جيبوليك	٧٠
نسخة جيبوليك: التناقض بين الإسلام والبيروقراطية	٧٠
١. الشيخ متمكن: الصوفية الإسلامية الجاوية	٧٢
٢. قصة الحاج أحمد رفاعي: تمثيل الإسلام الأساسي	٧٩
٣. موقف نسخة جيبوليك بين النسخات الأخرى	٨٣
جزيرة جاوى، الإسلام و مملكة ماتارام	٩٢
١. بداية تأثير الإسلام في جاوة	٩٢
٢. مملكة ماتارام تحت رعاية باكوبوانا الثاني (١٧٢٦-١٧٤٩)	٩٥
٣. نمط براقراتية الدينية الإسلامية في القرن ١٦-١٧	١٠٦

الباب الرابع : نسخة جيبوليك: محاولة ماتارام في تأكيد السياس بمأسسة اللغة العربية

خلال الصراع بين الإسلام والبيروقراطية..... ١١٧

أ. بعض صور التداخل وتحويل اللغة العربية إلى اللغة الجاوية ١١٧

ب. جذر اللغة العربية في نسخة جيبوليك..... ١٢٤

ج. الإسلام واللغة العربية في إندونيسيا ١٤١

١. دخول الإسلام إلى نوسانتارا..... ١٤٢

٢. العوامل الرئيسية في انتشار اللغة العربية إلى نوسانتارا..... ١٤٥

الباب الخامس: التحليل النقدي للخطاب في دراسة اللغة العربية في نسخة جيبوليك ... ١٥٥

أ. نموذج ثلاثي الأبعاد عند نورمان فكلو في تحليل نسخة جيبوليك ١٥٥

ب. توطين اللغة العربية في مأسسة نسخة جيبوليك ١٨٧

ج. الإسلام, اللغة العربية وسياسة الهوية ٢٠٠

١. إسلام الجاوى واللغة العربية وقضية هوية الإسلام في ماتارام ٢٠٠

٢. هل التداخل اللغة تعد من الهيمنة من الناحية اللغوية ٢٠٩

٣. سياسة الهوية ورمزية اللغة في عصر ماتارام و عصر ما بعد الحقيقة ٢١٤

الباب السادس: الخاتمة, الإستنتاج والإقتراحات..... ٢٣٥

Glossary

المعجم

اللغة العربية	اللغة الإندونيسية	البيان
نسخة جيبوليك	اللغة الإنجليزية Serat Cebilek	الوثائق التاريخية المشهورة في مناقشة الخبراء للمخطوطات القديمة, هذه النسخة مكتوبة في عام ١٨٩٢. حفظ رادين أديباتي سورياكوسوما Adipati Suryakusuma خريج محاكم سماراع على هذه النسخة جيبوليك، ثم تمت مراجعته وإعادة كتابته من قبل رادين بانجي جاياسوبراتا Raden Adipati Jayasubrata الذي أصبح فيما بعد رئيس ماغتان في جاوة الشرقية. تم إضفاء الطابع الإندونيسي على هذا العمل من قبل T. W. K Hadisoeparta, BA ، وهو أستاذ في مدرسة ثانوية مسيحية مدعومة في مدرسة Salatiga.
سلطان أكوع هانوكروكوسوما تحليل الخطاب النقدي	Sultan Agung Hanyokrokusu mo CDA	إحدى الملكات ماتارام الشهيرة بحيث يحصل على لقب سلطان من مكة المكرمة إحدى من بعض المقاربات النقدية في دراسة اللغة بعض الخبراء في هذه النظرية مثل نورمان فيرلونغ, تون فان ديجك و روث ووداك.
شيخ متمكن	Syekh Mutamakkin	أحد الرجل يقصه مؤلف نسخة جيبوليك يُدعى أنه

قد وصل إلى المعرفة أو في اللغة الجاوية تسمى بمصطلح "kasunyatan"

أحد الرجل يقصه مؤلف نسخة جيبوليك بحيث يدعو هذا الرجل الكريم بأنه العالم الوحيد الذي يقوم على تطبيق دين الإسلام بالشريعة الصالحة وليس الآخر

Kaji Ahmad
Ripangi

حاج أحمد
رفاعي

حركة حصرية (exclusive movement) و هذه الحركة لم تكن حركة فعالة ونشطة مثل نشاط وفاعلية معلم هذه الحركة وهي حاج أحمد رفاعي. تعيش هذه الحركة في معزل عن المساجد المحيطة بمنطقتهم

Budian
Movement

حركة بوديان

الحركة الدينية الإسلامية هي الحركة التي تتعارض فيها بين الدين والدولة. كانت هذه الحركة تميل إلى الممارسة السياسية في الإسلام و لا تنحصر على الممارسة الدينية فحسب.

Islamisme

إسلاموية

يرجع هذا المصطلح إلى محاولة علماء الإسلام في نشر دين الإسلام في سائر ولاية نوسانتارا في أوائل قرن الخامسة عشر

Islamisasi

أسلمة

يرجع مصطلح ما بعد الإسلاموية إلى الإسلاموية التي حدثت في سياق العمولة في بعض الدول العالمية.

Post-Islamisme

فيما بعد

اللغة في شكلها الملموس، وهي ملموسة في شكل الخطاب

Parole

بارول

اللغة المعينة مثل اللغة الإنجليزية و اللغة الجاوية واللغة العربية

Langue

اللهجة

اللغة بشكل عام كما في القول "الناس يتكلم باللغة و الحيوان لا يتكلم بها"	Langage	اللغة
التحليل الطابع النسبي غير التزامني بالحقوق أو يطلق أيضا بالدراسة عن اللغة باللغة المعينة في فترة زمنية معينة	Sinchronic	متزامنة
التحليل الطابع النسبي التزامني بالحقوق أو يطلق أيضا بالدراسة عن اللغات طوال الوقت	Diachronic	متداخلة
صورة صوتية أو انطباع نفسي عن الصوت الذي ينشأ في أذهاننا	Signifiant	
فهم أو انطباع عن المعنى الذي ينشأ في أذهاننا	Signifie	
أن اللغة يمكن أن توجد بسبب وجود نظام من الاختلافات (نظام مختلف) وجوهر نظام الاختلافات للنقد على نظرية البنيوي لميول تركيزه على العناصر الداخلية في بنية النص الأدبي	Binary Oppositions	المعارضا الثنائية
مقاربة تحليل الخطاب النقدي في نوع جنس المقاربة الربط الجدل ويقال أيضا بالمقاربة تحويل المجتمع تشير هذه المصطلحات إلى مواطنين إندونيسيين من أصل عربي ولد أو نشأ في هذا البلد الأرخييل. في اللغة العربية ، يطلق عليهم اسم المولد، على النقيض من ولاية، وهو المصطلح الذي يصف أولئك الذين ليس لديهم دم مختلط. علاوة على ذلك، فإن وجود كامبونج العربية (المناطق العربية) والوجود المجتمعات	post-strukturalism	ما بعد البنيوية
	Dialectical-Relational Approach/ DRA	المقاربة العلائقية الجدلية
	Arab Peranakan	المولد العربي

العربية في المدن الرئيسية في سومطرة، جاوة،
مولوكاس، سولاويزي، يشير لومبوك وكاليمانتان، من
بين أمور أخرى، إلى وجودهما لفترة طويلة، وكذلك
انتشار الزواج بين الأقليات العرقية الأخرى

Linguistic

علم اللغة

هذه المصطلح مأخوذ من جذر اللغة اللاتينية
"lingua" بمعنى اللغة. في اللغات الرومانية أي اللغة
المأخوذة من اللغة اللاتينية هناك مصطلح آخر يكاد
يساوي بالمصطلح "lingua" ألا وهو "lingua"
(إيطاليا)، "lengue" (إسبانيا)، "langue & langage"
(الفرنسية).

Islam
Nusantara

إسلام نوسانتارا

إسلام نوسانتارا مصطلح الإسلام في السياق
الإندونيسية ولا فرق بينه وبين مصطلح إسلام ماليزي
والإسلام السعودي والإسلام التركي وما إلى ذلك.
هذه الغرابة ناتجة عن الاعتقاد العام للمسلمين بأن
الإسلام يقوم على نفس المصدر وهو القرآن الكريم و
تقليد النبي (السنة أو الحديث). صحيح أن الإسلام
له مراسيم ثابتة (تساويت)، مثل تعاليم المعتقدات
الأساسية (العقيدة) والطقوس (إبداع). هذه التعاليم
لم تتغير. لكن سياق الإسلام نوسانتارا ليس له علاقة
بهذه التعاليم الأساسية التي لم تتغير. هذا الإسلام
نوسانتارا يتعلق بالأنظمة المتغيرة أي في مجال
العلاقات الإنسانية والتفاعلات (المعامل) والجانب

الثقافي.
المسلمون الجاويون الأكثر صرامة نسبياً في إطاعة الشريعة ، يؤدون صلاة منتظمة، يصومون في رمضان ويأملون في جمع ما يكفي من المال لأداء فريضة الحج مرة واحدة على الأقل في العمر. يرجع هذا التعريف إلى تقسيم سكان جزيرة جاوى من ناحية النظم الاجتماعي قدمها كليفوردي غيرتز.

Santri

سانتري

أتباع المعتقدات التوفيقية في المجتمع الجاوي عن طريق القيام بطقوس مختلفة عادة في شكل عروض سلطانية للأرواح وطقوس أخرى مثل كيندوري (kenduri). يرجع هذا التعريف إلى تقسيم سكان جزيرة جاوى من ناحية النظم الاجتماعي قدمها كليفوردي غيرتز.

Abangan

أباعان

كان مصطلح بريايي (priyayi) يقصد به إحدى التقسيمات النظم الاجتماعي. يرجع هذا التعريف إلى تقسيم سكان جزيرة جاوى من ناحية النظم الاجتماعي قدمها كليفوردي غيرتز.

Priyayi

بريائي

تسعة قديسين من الإسلام الجاوي "nine saints of (Javanese Islam)

Wali Songo

والي صوعو

في عهد المملكة الهندونيسية في نوسانتارا (مثل مملكة ماتارام الهندونيسية) كانت فيها أربع طبقات في المجتمع. الطبقة الأولى هي طبقة براهمانا (Brahmana). هذه الطبقة للخبير في مختلف العلوم وتدرج فيها

Brahmana

براهمانا

أيضا رجال الدين. وظيفة هذه الطبقة هي المرشد للمجتمع. الطبقة الثانية هي طبقة كساتريا (Ksatria). هذه الطبقة للملك والنبلاء وموظف المملكة. أما الوظيفة الرئيسية لهذه الطبقة فهي تنفيذ المملكة والدولة. الطبقة الثالثة هي طبقة وائيشا (Waisya). هذه الطبقة للتجار والفلاح والصياد ووظيفتها الرئيسية هي تنفيذ ناحية الإقتصاد في المجتمع. أما الطبقة الرابعة هي طبقة سودرا (Sudra). تعد تحت ضمن هذه الطبقة هي العبد والرقيق والخدم. وظيفة هذه الطبقة تخدم الطبقات الثلاثة كما قد سبق ذكرها من طبقة براهمانا (Brahmana) وطبقة كساتريا (Ksatria) و طبقة وائيشا (Waisya).

إحدى المملكة الكبرى في نوسانتارا. وصلت هذه المملكة إلى مجدها في القرن الرابع عشر.

Majapahit

ماجاباهيت

النسخة أو المخطوطة الجاوية هي بعض التأليفات المكتوبة بكتابة اليد (لا بكتابة الحاسوب) أصلية كانت أم غير أصلية بحيث كتبت تلك النسخة أو المخطوطة باللغة الجاوية القديمة أو اللغة الجاوية قبل الحديثة أو اللغة الجاوية الحديثة. هذه النسخة أو المخطوطة عادة مكتوبة بالأحرف الجاوية أو الأحرف العربية الجاوية أو الأحرف اللاتينية. النسخة أو

Naskah

النسخة /

المخطوطة

المخطوطة مكتوبة في القرطاس لونتار (lontar) أو القرطاس دلواع (dluwang) و في سائر القرطاس الآخر.

نسخة أو مخطوطة التي جاءت من جزيرة جاوى أو جزيرة بالي إندونيسيا بحيث تشتمل على تاريخ بداية المملكة أو الولاية أو المنطقة.	Babad / Kronik	باباد
هذا المصطلح يرجع إلى الشعر في تعريف الشعر العام في التقاليد الجاوية.	Syair / Kakawin	شعر
ماجافات هي إسم للشعر في ممارسة الثقافة الجاوية القديمة. في كل الشعر له نظم محدودة. كانت ترتيب الجملة فيه يسمى بكورو كاترا (gatra) وفي كل كاترا (gatra) له نظم الكلمة وتسمى بكورو ويلاعان (guru wilangan) وفي كل كورو ويلاعان (guru wilangan) له نظم الصوت تسمى بكورو لاکو (guru lagu)	Macapat	ماجافات
جزء كبير من النظم الشعر في التقاليد الجاوية وتسمى بماجافات (Macapat). انقسمت ماجافات (Macapat) إلى بعض فوفوه (pupuh) متنوعة, و أما فوفوه (pupuh) يتكون من الأبيات المتعددة.	Pupuh	فوفوه
جزء من الشعر (ماجافات في اللغة الجاوية). يحتمل هذا البيت على كاترا (gatra) وويلاعان (guru wilangan) وكورو لاکو (guru lagu)	Bait / Pada	بيت
كان هذا المصطلح هو أحد من جنس أجزاء	Dandanggula	دانداعكولا

المجافات (Macapat). ترتيب الجملة في هذا القسم دانداعكولا (dandangula) هي عشرة سطر أو يقال أيضا بعشرة كورو كاترا (gatra).

Asmaradana أسمارادانا
كان هذا المصطلح هو أحد من جنس أجزاء المجافات (Macapat). ترتيب الجملة في هذا القسم أسمارادانا (asmaradana) هي سبعة سطر أو يقال أيضا بسبعة كورو كاترا (gatra).

Pangkur باعكور
كان هذا المصطلح هو أحد من جنس أجزاء المجافات (Macapat). ترتيب الجملة في هذا القسم باعكور (pangkur) هي سبعة سطر أو يقال أيضا بسبعة كورو كاترا (gatra).

Sinom سينوم
كان هذا المصطلح هو أحد من جنس أجزاء المجافات (Macapat). ترتيب الجملة في هذا القسم سينوم (sinom) هي تسعة سطر أو يقال أيضا بتسعة كورو كاترا (gatra).

Mijil ميجيل
كان هذا المصطلح هو أحد من جنس أجزاء المجافات (Macapat). ترتيب الجملة في هذا القسم ميجيل (mijil) هي ستة سطر أو يقال أيضا بستة كورو كاترا (gatra).

Kinanti كينانطي
كان هذا المصطلح هو أحد من جنس أجزاء المجافات (Macapat). ترتيب الجملة في هذا القسم كينانطي (kinanthi) هي ستة سطر أو يقال أيضا

بسته كورو كاترا (gatra).

انقسمت مملكة ماتارام الإسلامية في جزيرة جاوى على مملكتين كبيرتين بعد حادثة صحيفة كيانتى (Perjanjian Giyanti). المملكة الأولى تقع في منطقة يوكياكارتا وأما المملكة الثانية فتقع تلك المملكة في منطقة سوراكارتا. المملكة التي تقع في سوراكارتا فتسمى تلك المملكة بلقب كاسونانان سوراكارتا (Kasunanan Surakarta).

Kasunanan

كاسونانان

انقسمت مملكة ماتارام الإسلامية في جزيرة جاوى على مملكتين كبيرتين بعد حادثة صحيفة كيانتى (Perjanjian Giyanti). المملكة الأولى تقع في منطقة يوكياكارتا وأما المملكة الثانية فتقع تلك المملكة في منطقة سوراكارتا. المملكة التي تقع في سوراكارتا فتسمى تلك المملكة بلقب كاسولتانان يوكياكارتا (Kasultanan Yogyakarta).

Kasultanan

كاسولتانان

لقب الملك في مملكة كاسونانان سوراكارتا (Kasunanan Surakarta). هذا اللقب بالنسبة إلى صحيفة رئيس الجمهورية إندونيسيا في التاريخ ١٩ من شهر أغسطس ١٩٤٥.

Pakubuwono

باكوبوانا

لقب الملك في مملكة كاسولتانان يوكياكارتا (Kasultanan Yogyakarta). هذا اللقب بالنسبة إلى صحيفة رئيس الجمهورية إندونيسيا في

Hamengkubuwono

هامعكوبوانا

التاريخ ١٩ من شهر أغسطس ١٩٤٥ .		
احتفل سكان مملكة يوكياكارتا وسكان مملكة سوراكارتا بذكر مولد الرسول في شهر ربيع الأول. بعض المؤرخ يقول أن هذا المصطلح مأخوذة من اللغة العربية "شهادتين".	Sekaten	ساكاتين
الشاعر (Pujangga) هو كاتب المملكة, وهو يكتب على ما جاء من الأحداث والظواهر والتاريخ والقصة التي وقعت حول المملكة. أما في سياق مملكة ماتارام الإسلامية, فكان الشاعر النهائي هو راعكاوارسيطا (Ronggawarsito) ذرية ياساديفورا الأول (Yasadipura)	Pujangga	الشاعر
I مؤلف نسخة جيوليكت. وهو شخص الذي له مسؤولية في شؤون دين الإسلام في المجتمع. معظم زعيم الإسلام في جزيرة جاوى هم من العلماء	Penghulu	زعيم الإسلام

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

قائمة الأرقام والجداول والرسوم التوضيحية

List of Figures, tables and illustrations

الأرقام / الجداول / الرسوم التوضيحية	البيان
٢.١	نموذج ثلاثي الأبعاد لتحليل الخطاب النقدي عند نورمان فيرلونغ Norman Fairclough. كان هذا الرجل الكريم من بعض الخبراء في مجال الخطاب النقدي (CDA). والخبراء الأخرى في هذه المجالات خذ على سبيل المثال روط ووداك Ruth Wodak, و طون فان ديجك Teun Van Dijk, و طوي فان لوين Theo Van Leuwen و سارا ميلس Sara Mills.
٣.١	الوثيقة الملكية في تعيين السلطان هامعكوبوانا يوكياكارطا. ففي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا بحيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINUWUN KANJENG RATU HAMENGKUBUWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDURRAKHMAN SAYIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”
٣.٢	الوثيقة الملكية في تعيين سنن باكوبوانا سوروكارطا. ففي هذه المعطية كتبت فيها اللقب للسلطان هامعكوبوانا يوكياكارتا بحيث كتبت ذلك اللقب باللغة العربية الا وهو: “INGKANG SINOEHON KANDJENG SOESOEHOENAN PAKOE BOEWONO SENOPATI ING NGALOGO ABDOERRAHMAN SAJIDIN PANATAGMA KALIFATULLAH”

٣.٣ الوثيقة الملكية في بعض الأسماء للملوك ماتارام. تدل هذه المعطية على أن كل الأسماء للملك ماتارام الإسلامي تستخدم اللقب باللغة العربية سوى الملك الأول وهو بانيمباهان سينوباتي و(Panembahan Senopati) برابو هانيوكروواتي (Prabu Hanyokrowati)

٤.١ جداول المفردات في نسخة جيبوليك المأخوذة من اللغة العربية الأصلية و بيان تغييرها. تغيير شكل المفردات العربية الإملائية رغم أن لا يزال لحجتها في اللهجة العربية الأصلية ولكن الحرف الواحد أطاله الحروف التي تضيع وهناك استبدال أو إزالة صامد الحرف حينما يصبح تلك المفردة ال اللغة الإندونيسية.

٤.٢ جداول المفردات في نسخة جيبوليك المأخوذة من اللغة العربية الأصلية و بيان تغييرها. المفردات العربية التي تغيرت ألفاظها.

٤.٣ جداول المفردات في نسخة جيبوليك المأخوذة من اللغة العربية الأصلية و بيان تغييرها. تغير معني المفردات العربية أو تحول من معناها الأصلي ومن ثم ينشا معني جديد في لغة اندونيسيا.

٥.١ الوثيقة الأصلية لنسخة جيبوليك

٥.٢ الوثيقة الأصلية لنسخة جيبوليك

أ. خلفية البحث

تعد ظاهرة التداخل بين اللغة المعينة إلى اللغة الأخرى من طبيعة اللغة في ذاتها. كما قد حدثت بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، أو بين اللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية بحيث تقوم بينهما التداخل.^١ إحدى أسباب التداخل بين اللغتين أو أكثر هو الإستعمار.^٢ إضافة إلى نتيجة البحث الذي قام بها جوماريام أن أكثر اللغة التي أثرت على اللغة الإندونيسية هي اللغة الهولندية بأكثر من ٣٢٠٠ كلمة ثم اللغة الإنجليزية بأكثر من ١٦٠٠ كلمة ثم اللغة العربية ١٤٠٠ كلمة.^٣

تجلى من المعطيات السابقة بأن اللغة الإندونيسية تتأثر كثيرا بالمصطلحات والمفردات اللغة الهولندية واللغة الإنجليزية، علما بأن هولندا وبريطانيا قد استعمرت إندونيسيا خلال مدة طويلة بالقوة العسكرية الكبيرة وبسيطرتها على المصادر والموارد الإقتصادية وسيطرتها على السياسية والثقافة بحيث أدى ذلك الإستعمار إلى التصادم بين الثقافة المحلية (الإندونيسية) وثقافة المستعمر الهولندي والبريطاني. ويؤدي هذا التصادم إلى التداخل بين اللغتين (الهولندية والانجليزية واللغة الإندونيسية). فكيف باللغة العربية علما بأن هذه اللغة لم تكن لغة دولة إستعمارية ولم تأتي الى إندونيسيا نتيجة

^١. هناك فرق جلي بين التدخّل والتداخل. التدخّل يرجع إلى استيعاب الطفل اللغة الأم، والتداخل يرجع إلى أثر اللغة المعينة إلى اللغة الهدف.

^٢. م. هـ. باكالا، المدخل في الدراسة اللغة العربية. ترجمة: مالميس سوتيا سوماركا. (جاكارتا: هارجونا دويتونغكال، ١٩٩٠)، ٨٠.

M. H. Bakalla, *Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab*, Terj. Males Sutiasumarga, (Jakarta: Hardjuna Dwitunggal, 1990), 80.

^٣. جوماريام و ألمانار، التداخل في اللغة الإندونيسية، (جاكارتا: وزارة الشؤون التربية، ١٩٩٦)، ٩.

Jumariam & Almanar, *Senarai Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Depdikbud, 1996), 9.

الاستعمار كما هو الحال في اللغة الهولندية والانجليزية ؟ فالسؤال المطروح، هل الاستعمار ينحصر على القوة العسكرية فحسب، أو هناك نوع آخر^٥ من الاستعمار، من خلال الإيديولوجية أو اللغة والثقافة مثلا حتى يؤدي إلى تداخل اللغة، ثم السؤال الأساسي الذي يتعلق بالوسيلة المستخدمة في عملية العلاقة بين الإيديولوجية والسلطة واللغة.

كانت بعض المخطوطات القديمة تدل بأن اللغة الأصلية في نوسانتارا تأثرت باللغة العربية. هذا كما قد حدثت في نسخة جيبوليك (Serat Cebolek) صنفها ياسادوفورا الأول في سنة ١٧٢٩-١٨٠٩^٥. تبدو هذه النسخة فيها كثير من المصطلحات المأخوذة من جذر اللغة العربية مثل مصطلح "Rabingulawal"^٦ المأخوذ من كلمة ربيع الأول في اللغة العربية وهو أحد الشهور، بحيث كانت اللغة الجاوية المستخدمة اللغة الجاوية الأصلية الا وهي "Ruwah". أو كلمة "Kalbu" من كلمة "القلب" في اللغة

^٥. أما سبب إختيار الباحث على هذه النسخة لأنها تدل على وجود أثر دين الإسلام في مملكة سوراكارا وفي نفس الوقت اشتهر بولي الله الذي يقوم بنشر الإسلام في جاوى الوسطى. تتضمن هذه النسخة على التعارض بين الشيخ المتمكن و كاتب أنوم قدس فيما يتعلق بالإسلام الأرثوذكسي والإسلام غير أرثوذكسي. لأن اللغة العربية تتعلق متينة بدين الإسلام فيفترض الباحث أن في هذه النسخة تعريبات اللغة الأصلية إلى اللغة العربية التي تنعكس باللغة الإسلامية. حفظت النسخة الأصلية في مكتبة مملكة يوكياكارا. أنظر: زين الملل بزوي، مقاومة ثقافية دين الناس فكرة ومفاهيم دينية للشيخ أحمد متمكن والعلاقة بين الإسلام و التقاليد، (يوكياكارا: سامها، ٢٠٠٢)، ١١٦.

Zaiul Milal Bizawi, *Perlawanan Kultural Agama Rakyat, Pemikiran dan Paham Keagamaan Syekh Ahmad Mutamakkin dalam Pergumulan Islam dan Tradisi*, (Ygyakarta: Samha, 2002), 116.

^٦. نسخة السلوك جيبوليك، المترجم الجاوية: سوديبو هاديسوجيفتا، المترجم إلى الإندونيسية: هاديسوبرابطا، (جاكارتا: وزارة الشؤون

التربية، ١٩٨١)، ٩، ١٩٧.

Serat Cebolek, Alih Aksara: Sudibjo. Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprpta, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1981), 9, 197.

العربية بمعنى إحدى أعضاء الجسم الذي ينبض ومركز مشاعر الناس بحيث كانت اللغة الجاوية المحلية لهذه الكلمة هي "Hati".

أما النسخ القديمة الأخرى التي لا تتكلم مباشرة عن الإسلام كدين معين ولكن تتضمن كل التعاليم وقيم الثقافة الجاوية فهي نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra Gending) ألفها سلطان أكوع هانيوكرو كوسوما^٧. (Sultan Agung Hanyokrokusumo) فتبدو من هذه النسخة أثر اللغة العربية حيث استخدمت فيها كلمات مأخوذة من اللغة العربية المثل كلمة "Ngelmu" من اللغة العربية أصلها "العلم" بحيث كانت اللغة الجاوية الأصلية المستخدمة لهذا التعبير هي "kaweruh".^٨ المثل الآخر كلمة "mufakat" المأخوذة من جذر اللغة العربية "موافقة" ثم غيرت إلى كلمة سهلة لثقلها في الكلام عند الجاويين.

لقد اتضح من تلك النسخة المذكورة بأن اللغة العربية قد دخلت إلى مفردات اللغة الإندونيسية والجاوية على الأقل منذ نشر تلك المخطوطات أو النسخ القديمة. فتداخل

^٧. السلطان أجونج هو أكبر الملوك في مملكة ماتارام بحيث اتسعت الساحة الجغرافية للمملكة في عهده بشكل هائل إلى الجهات المختلفة شمالا وغربا وشرقا في جزيرة جاوة والجزر المجاورة. فالمملكة ماتارام تعد من المملكة الإسلامية في جزيرة جاوى القائمة في القرنين السادس عشر والسابع عشر. أنظر كتابة مارك وودوارد، الإسلام في جاوا، المترجم: هاريوس سليم، (يوكياكارتا: إرجيسود، ١٩٩٩)، ١١-١٣.

Mark. R. Woodward, *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*, Terj. Harius Salim HS. (Yogyakarta: IRCiSod, 1999), 11-13.

^٨. تتكون المخطوطات نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra Gending) على فوفوه سينوم (Pupuh Sinom) فوفوه أسمارادانا (Pupuh Asmaradana) فوفوه داندانغولا (Pupuh Dandanggula) و فوفوه دورما (Pupuh Durma). هذه تتضمن على تعاليم متعددة من تعاليم الجاوية والإسلامية مثل الحكمة من جوانب الاجتماعية والفلسفة والسياسية والباطنية وتتضمن أيضا بتعاليم دين الإسلام المتغيرات بالسياق الجاوي ولكن في صورة عامة مثل الإرشادات على إضافة الرأي إلى العلماء أو طلب رضا الله في العمل. أنظر: السلطان أجونج هانيوكروكوسوما، نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra Gending) مأخوذ من ماس كوميتير.

اللغة العربية في عهد مملكة ماتارام تعد من الظاهرة المهمة في فترة تطوير اللغة المحلية. بناء على هذه المعطيات فأخذ الباحث الافتراضات الأولى بأن الإسلام يلعب دورا هاما في إجراءات تداخل اللغة العربية إلى اللغة المحلية أي أن السلطة الدينية في صورة دين الإسلام لها مساهمة مهمة على هذه الظاهرة أي أن الإسلام يلعب دورا هاما في تداخل اللغة العربية في كثير من المفردات والكلمات باللغة الإندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في خطة البحث هي لماذا ظاهرة تداخل اللغة العربية حدثت على اللغة الإندونيسية وكيف حاول الإندونيسيين المحافظة على لغتهم وثقافتهم أمام اللغة والثقافة العربية والأجنبية؟ ولكن في نفس الوقت يقبل الإندونيسيون على دين الإسلام وبالتالي ينتج ممارسة الإسلام المعينة في نوسانتارا التي لها سمات خاصة ومختلفة بممارسة الإسلام في العرب.

كانت اللغة لا تنحصر على "الأشكال الرسمية" كوسيلة المكاملة والاتصال خالية عن السياق الاجتماعي. اما التعريف من اللغة عند وجهة النظر الحديثة, فكما أشار بول ريكور (Paul Ricoeur) بأنها الوسيلة التي إنعكست وإنعبرت بها الجوانب الكينونية.^٩ فهذه الحالة تناسب بما أشار إليه يورغن هابرماس (Jurgen Habermas) بأن اللغة هي إحدى النواحي من الحياة الاجتماعية الكبيرة بحيث تمكن السلطة على تحرفها

^٩ بول ريكور, الهرمينوطيقا والعلوم الإنسانية: المقالة في اللغة, الإجراء والتفسير, (المحرر) جون. ب. طومسون. (كامبردج: مطبعة جامعة كامبردج,

١٩٨١), ٦٥.

Paul Ricoeur, *Hermeneutics and the Human Sciences: Essay on Language, Action And Interpretation*, (Ed) John. B. Thompson. (Cambridge: Cambridge University Press 1981), 65.

لحاجة حضارة^{١٠} معينة خلال ذلك التحرف. فاللغة عبارة عن الوسيلة التطبيقية حيث يشارك الأشخاص أو الأفراد في الحياة اليومية في وسط المجتمع. أشار نورمان فيركلو، أن بوسيلة اللغة يمكن للشخص أو الفرقة أو الأحزاب المعنية على أن يقوم بالإستعمار بلا إكراه وبلا مقاومة جدية في إجراءات الإستعمار كما قد حدث في الإستعمار الجسمي.^{١١}

يعتقد بعض المؤرخين أن قدوم الإسلام إلى نوسانتارا في قرن السابع إلى القرن الثامن^{١٢} مكتوبة أيضا بحضور اللغة العربية إلى نوسانتارا. فقدوم هذا الدين بوسيلة تجار المسلمين من العرب والفرس حوالي قرن ١١ حتى ١٢ ميلاديا.^{١٣} فعاشت اللغة العربية

^{١٠} مصطلح الإستنساح هي المصطلح الذي قدمه ليندا تامس خلال كتابته فيما يتعلق بتعريف اللغة. أن اللغة هي وسيلة وآلة في إستنساح حضارة معينة جديدة مختلفة بالحضارة الأصلية والأصالة. أما اللغة عند المفكر الآخر أن اللغة هي النظم التعصيفية من سمات صوتية ليعبر الأغراض بين المجتمع أنظر: ليندا طوماس و شان واريغ، اللغة والمجتمع والسلطة، (نيويورك: روتلج، ١٩٩٩)، ١٣. أنظر أيضا: سوفومو فوجاسودارمو، فلسفة اللغة، (يوكياكارطا: مطبعة جامعة مجدية، بلا سنة)، ١٦.

Linda Thomas, Shan Wareing, *Language, Society and Power*, (New York: Routledge, 1999), 13. (Soepomo Poedjosoedarmo, *Filsafat Bahasa*, (Yogyakarta: Muhammadiyah University Press, n.d), 16.

^{١١} نورمان فيركلو، اللغة والسلطة، (لوندون: مطبعة لوعمان، ١٩٨٩)، ٤.

Norman Fairclough, *Language and Power*, (London: Longman Publishing, 1989), 4.

^{١٢} هناك نظريات متعددة فيما يتعلق بحضور الإسلام في نوسانتارا (إندونيسيا) وكذلك في مسار و عميل حضورها وعملية أسلمتها. بعض النظرية تقول أنه من العربي الجنوبي. وبعض منها تقول أنه من الهند. بعض النظريات تقول أن العميل في أسلمة نوسانتارا هو المبلغ الخبير في أمر الدين، وبعض النظريات تقول أن العميل هو متصوف و مرشد الصوفي، والآخر يقول أن العميل هو تجار المسلمين وفي نفس الوقت يعلمون الإسلام في حلقات معينة. بعض النظرية تقول أن في القرن الثامن قد كان الإتصال المحدد بين نوسانتارا والمسلمين من أرض العرب الفارس والهند، ولكن عملية الأسلمة الضخمة والمنظمة تكون في أواخر قرن الثامن عشر حتى التاسع عشر. أنظر إلى المصادرات المرجعية و تأخذ المصادرات العربية بالباشرة مثل: مرشال. غ. س. هودغشون، المشروع من الإسلام: الضمير والتاريخ في حضارة العالم، العصر الكلاسيكي من الإسلام، (شيكاغو: مطبعة جامعة شيكاغو، ١٩٧٤)، ١٨٧-٢٣٠.

Marshall G.S. Hodgson, *The Venture of Islam: Conscience and History in a World Civilization, Vol 1, the The Classical Age of Islam*, (Chicago: University of Chicago Press, 1974), 187-230.

^{١٣} أنظر: مارك وودوارد، الإسلام في جاوا، المترجم: هاريوس سليم، (يوكياكارتا: إرجيسود، ١٩٩٩)، ٧١.

Mark. R. Woodward, *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*, Terj. Harius Salim HS. (Yogyakarta: IRCiSod, 1999), 71.

في نوسانتارا لا يقل عن ١٢ قرناً بحيث أخذت هذه اللغة دورها ومساهمتها الهامة كاللغة المدخلة على ممارسة الثقافات في القبائل المتعددة فيه. وبالتالي تؤثر هذه اللغة على اللغة المحلية بحيث تستعير اللغة الإندونيسية كثير من المفردات اللغة العربية حتى قرّرت ندوة السياسية اللغة الوطنية (PBN) سنة ١٩٩٩^{١٤} على أن اللغة العربية تعد من إحدى اللغات الأجنبية (إلى جانب اللغة الهولندية واللغة الانجليزية) لها أثر كبير في إثراء مفردات اللغة الإندونيسية.

يعتقد المسلمون الإندونيسيون بأن اللغة العربية هي دين الإسلام نفسه. هذا لأن معظم سكان هذه البلاد يتمسكون بدين الإسلام. فيستخدمون اللغة العربية كل يوم على الأقل في العبادة والصلوات. فالمسلمون في هذه الجزيرة يكاد يستخدم اللغة العربية كل يوم وبالتالي كانت كل المدارس الإسلامية يتعلم فيها الطلاب اللغة العربية. وبالتالي دخلت اللغة العربية إلى مفردات اللغة المحلية بطريقة تداخل اللغة. فأصبحت بعض كلمات اللغة المحلية لها جذر لغوي من اللغة العربية مثل كلمة ديوان، رعية، مشاورة، وكيل، كرسي، صبر، إخلاص وما أشبه ذلك من سائر المفردات الأخرى. فالسؤال المطروح: هل هذه الحالة تنحصر على قضية اللغة فحسب أو في إجراءات التداخل بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية من خلال تعليم اللغة العربية كما قد سبق ذكرها لها علاقة متينة بالإيديولوجية العربية أو إيديولوجية دين معين أو هناك محاولة إنتاج ثقافة^{١٥} العرب في نوسانتارا.

^{١٤}. أنظر: صيغ الندوة لسياسة اللغة (شعبة تطوير وتنمية اللغة: وزارة التربية والثقافة، ٢٠١١)، ١٢.

^{١٥}. لمقارنة على هذه البيانات فيما يتعلق بأن الاستعمار هو وسيلة في إنتاج ثقافة أو إيديولوجية معينة، أنظر البحث الذي قام به ألساهير فانيكوك، الإنكليزية والخطاب في الاستعماري، (لوندون و نيويورك: روتليدج، ١٩٩٨)، ٣٣.

فالإجابة على ذلك السؤال تتعلق بتاريخ حضور دين الإسلام في هذا البلد نوسانتارا. فكما أشار ميشيل فوكو، أن السلطة تقوم تحت العلاقة على الأقل بين شيئين، فليست هناك السلطة بدون العلاقة،^{١٦} والسلطة تبرز على إمكانية الإستعمار في اللغة العربية مشهورة بمصطلح "الفتح". فيفترض الباحث أن تداخل اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية تدل على تداخل ثقافة العرب وإيديولوجية الإسلام واللغة في نوسانتارا.^{١٧}

إن إحدى وظائف اللغة كما أشار نورمان فيركلو هي وصف القضايا الإجتماعية للمجتمع، وللتحليل وللتفصيل بين المتغيرات المتعلقة وكذلك لصياغة أثر اللغة في المجتمع.^{١٨} أشار أيضا هذا الرجل الكريم إلى أن المستويات المتعددة من اللغة هناك

Alastair Pennycook, *English and the Discourse of Colonialism*, (London and New York: Routledge, 1998), 33.

^{١٦} ميشيل فوكو، علم الآثار من المعرفة والخطاب في اللغة، (نيو يورك: البانتيون، ١٩٧٢)، ٢١٧.

Michel Foucault, *The Archeology Of Knowledge and The Discourse on Language*, (New York: Pantheon Books, 1972), 217.

^{١٧} ففي المحاور اليومية على سبيل المثال، يعتقد بعض المفكرين الذين يركزون عنايتهم على مجال النقد الإجتماعي، أن في السياق الإجتماعي والمحاور اللغوية شيء يسمى بالتحريف على القيم الإجتماعية فهذا الخطاب كما البحث الذي قام به أبو صمار الذي يقوم بعناية جدية فيما يتعلق بالسياسية واللغة الإنكليزية. أنظر: أمين أبو صمر، السياسية للتربية و البيداغوجية النقدية: الإعتبار من ممارسة تعليم القراءة والكتابة الإنكليزية في السياق الأكاديمية فيما بعد الاستعمار، الإعتبار ما بعد الاستعمار في التربية. حجم الثاني ٢٠١٣، ٢٦٤.

Aiman Abu Shomar, *The Politics Of Education And Critical Pedagogy: Consideration From The English Literary Tradition in Post-Colonial Academic Context*, *Postcolonial Directions In Education*. Vol 2. 2013, 264.

^{١٨} نورمان فيركلو، التحليل الخطابي، التحليل النصية للبحث الإجتماعي، (لوندون: روتلج، ٢٠٠٣)، ٢٣.

Norman Fairclough, *Analysing Discourse, Textual Analysis For Social Research*, (London: Routledge, 2003), 23.

إمكانية على أن تكون فيها إيديولوجية معينة تتضمن في المضمون بحيث يريد الشخص أن ينشرها خلال اللغة مباشرة أو من خلال تعليمها.^{١٩}

فحالة معظم الشعوب الإندونيسية الذين يتمسكون بدين الإسلام يلعبون دورا كبيرا في هذه الحالة. فلا يزال يتمسك الشعب الإندونيسي بالمعتقدات التي تقول بأن الشخص الذي يفهم اللغة العربية جيدا فكأنه يفهم تعاليم دين الإسلام تفصيلا وإجمالاً حيث يستحق منحه الألقاب المتنوعة مثل الأستاذ أو الشيخ أو الكياهي. وبسبب هذه الحالة أصبحت اللغة العربية لغة مقدسة لدى الإندونيسيين.

ولذا فهم يعظمون ويقدسون ويعتقدون بأن اللغة العربية هي دين الإسلام نفسه.^{٢٠} لقد كانت اللغة العربية لدى بعض الإندونيسيين بمثابة هوية إسلامهم.^{٢١} فيقبل بعض الإندونيسيين كل ما جاء من تعليم هذه اللغة العربية^{٢٢} ولو كانت تشتمل وتحتوي

^{١٩}. نورمان فيركلو، التحليل النقدي للخطاب: دراسة النقدية للغة، (لوندون و نيويورك: مطبعة لوعمان، ١٩٩٥)، ٧٠.

Norman Fairclough, *Critical Discourse Analysis: The Critical Study Of Language*, (London And New York: Longman Publishing, 1995), 70.

^{٢٠}. كان تعليم اللغة العربية في اندونيسيا تاريخها الطويلة والقديمة. هناك بعض الافتراضات على ارتباط هذه اللغة العربية وتعليمها في اندونيسيا بأول عصر من العصور القديمة. وقد اختلف المؤرخ عن هذه الافتراضات. رأى بعض المؤرخين أن المجتمع الإندونيسي يتعرف بهذه اللغة حوالي قرن ١٤ ميلاديا في نفس القرن مع قدوم الإسلام. ولو كانت هذه النظرية جدلية. أنظر بعض النظريات في أول قدوم الإسلام بإندونيسيا كتابة محمد عبد الكريم، تاريخ الفكرة و حضارة الإسلام، (يوكياكارطا: باكاسكارا، ٢٠١٢)، ٣٢٦.

M. Abdul Karim, *Sejarah Pemikiran dan Peradaban Islam*, (Yogyakarta: Bagaskara, 2012) 326.

^{٢١}. تختلف هذه الحالة بما حدثت في عالم العرب. فاللغة العربية عند العرب هي هوية وطنية في الناحية وهوية دين المسيحية في الناحية الأخرى. أنظر ياسر سليمان، اللغة العربية و هية وطنية: دراسة في الإيديولوجية، (أدينبورغ: مطبعة جامعة أدينبورغ، ٢٠٠٣)، ١٤١.

Yasir Suleiman, *The Arabic Language and National Identity: A Study In Ideology*, (Edinburgh: Edinburgh University Press, 2003), 141.

^{٢٢}. جرت هذه الممارسة كل عام وكل سنة الدراسية. فيلزم يقبلها المتعلم مئة في المئة بلا إمكانية الاقتراحات ولا سيما النقد فيها وعلى هذه العملية. فظهرت سلطة الأستاذ والمؤسسة في اختيار استخدام هذه الكتب. وفي نفس الوقت، لا يهتم الأستاذ والمؤسسة حاجة المتعلم في مستقبلية عصور المتعلم المعاصرة. ففي اقتصار المعنى أن التعليم اللغة يوجه إلى كفاءة المتعلم في القراءة والكتابة (*Literacy*)

على ايدولوجية معينة في تعاليمها أو في مضمون المواد التي تدخل في محتواها مثل الكراهية للنساء أو العنصرية أو النظم الأبوية بحيث تقصّ فيها قصة تتصور قهر الرجال للنساء مثلاً. أو هناك المواد الدراسية التي تبرز إيدولوجية مذهب من مذاهب الإسلام المعينة.

أما من الناحية الأخرى، فهذه اللغة مشكلة فيما يتعلق بقلة استخدامها في العالم. وهذا بسبب قضية "اللغة والهوية" أو في اللغة الإنجليزية (Language And Identity) بحيث تبنى مفاهيم جديدة تعطي فكرة بأن اللغة العربية لها علاقة سياسية بالإسلام وخاصة مع كثرة حوادث الإرهاب في الوقت الحاضر. إضافة الى الدراسة التي قامت بها خولة أحمد^{٢٣} تتجلى بأن أسمى العوامل التي تدفع إلى هذه المشكلة هي "صدام الحضارة" أو في مصطلح صامويل هنتجتون (Clash Of Civillization).^{٢٤}

(Competence) علماً بأن هذه العصور هي العصور من عصور التكنولوجيا المعلومات (Technology) Information) فينبت منها شعب بلا حدود (Borderless Society). فيلزم في عملية تعليم اللغة العربية أن يهتم اهتمامها على هذه القضية. ان كفاءة المتعلم في القراءة والكتابة (Literacy Competence) لا يمكن أن يجهل على كفاءة الكلام، اذا حقيقة كفاءة المتعلم في القراءة والكتابة (Literacy Competence) هي شمولية كفاءة المتعلم في علمية تعليم اللغة التي يستحق لكل متعلم أن يستوعبها بلا استثناءات حيث أصبحت هذه الكفاءة روح تعليم اللغة في عدة مؤسسة التربية من مراتب الابتدائية بل وحتى مراتب الدراسة العليا. انظر: بامبانغ ويسودا، الثقافة النقدية، البديلة على رد تحرف التعليم في المدرسة، الباب من الكتاب البيداغوجيد النقدية، التطور، المضمون وتطورها في إندونيسيا، (جاكارتا: رينكا جيفتا، ٢٠١١)، ١٩٦.

Bambang Wisudo, *Literasi Kritis, Alternatif Melawan Pendangkalan Pembelajaran di Sekolah dalam: Pedagogik Kritis, Perkembangan, Substansi, dan perkembangannya di Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2011), 196.

^{٢٣}. خولة أحمد، اللغة العربية: التحديات في العالم المعاصر، المجلة الدولية لمتعددة موضوع التخصصات في التربية، المطبعة الأولى.

٢٠١٠. ١٩٧.

Khawlah Ahmed, *The Arabic Language; Challenges In The Modern World, International Journal For Cross-Disciplinary Subjects In Education (IJCDSE)*. Vol. 1. 2010.197.

^{٢٤}. صمويل. ب. هنتجتون، صدام الحضارة و إعادة صياغة من النظام العالمي، (سيموند & سيجستير، ١٩٩٦)، ٢٥٤.

Samuel P. Huntington, *The Clash of Civilizations and The Remaking Of World Order*, (Simon & Schuster, 1996), 254.

ففي سياق انتشار اللغة العربية وإيديولوجية^{٢٥} الإسلام في نوسانتارا وتأثرها باللغة المحلية أن إحدى الوسائل المستخدمة في ذلك النشر هي بوسيلة النسخة أو المخطوطات القديمة كما قد حدثت في نسخة جيبوليك. أي أن الإستعمار لا يظهر بصورة الاستعمار العسكري المرتكز على القوة العسكرية فحسب بل قد يكون على صورة إيديولوجية أو ثقافية أو تربوية إسلامية التي تدور فيها. لقد كانت هذه النسخة تشتمل على مجموعة من الاختلافات العميقة بين تعاليم دين الإسلام التي تبني من الشريعة الخالصة و تعاليم دين الإسلام التي تميل إلى التعاليم الصوفية بحيث تقوم على الإندماج بين تعاليم الدين و ممارسات السكان الجاويين علما أن معظم تلك الممارسات مأخوذة من الأديان التي حضرت الى نوسانتارا قبل حضور الإسلام مثل الهندوسية والبوذية. حيث تقص تلك القصة في نسخة جيبوليك باللغة الجاوية، ومهما كانت القصة باللغة الجاوية إلا أن في هذه النسخة كثير من اللغات التي لها جذور عميقة وفيها مفردات أو مصطلحات كثيرة من اللغة العربية وفي نفس الوقت كان المؤلف له إمكانية كبيرة في الخيار باستخدام مفردات اللغة الجاوية.

وجود نسخة جيبوليك في وسط موجة الأسلمة في نوسانتارا وخصوصا في مملكة ماتارام الإسلامية يثار سؤال مهم وهو لماذا كتبت تلك النسخة بمصطلحات أو مفردات كثيرة مأخوذة من اللغة العربية وفي نفس الوقت كان المؤلف له إمكانية على أن يستخدم اللغة المحلية. إضافة إلى المعطيات التي وجدها الباحث كان مؤلف هذه النسخة في مقام الشاعر الرسمي للمملكة ماتارام الإسلامية بحيث يعكس كل ما جاء من

^{٢٥}. قصد الباحث بالمصطلح الإيديولوجية في هذا البحث هي معنى عام وواسع لا ينحصر بإيديولوجية معينة في الإسلام.

المؤلف (ياساديوفورا الأول) رؤية وأفكار الملك ، علما أن الشاعر الرسمي للمملكة ماتارام كانت له وظيفة كتابة التاريخ أو والقضايا التي حدثت في المملكة في فترة حكم الملك. ومن خلال ما قد سبق ذكره، و بناء على خلفية البحث فإن الباحث سوف يبحث بحثا معمقا في هذه الأطروحة العلمية تحت عنوان "العقل السياسي للمملكة ماترام الإسلامية (التحليل النقدي للخطاب عن مؤسسة اللغة العربية في جاوه من خلال نسخة جيبوليك)".

ب. صياغة المشاكل

أما سبب اختيار الباحث موضوع أطروحته في مجال اللغة العربية ولا يختار اللغة الإنجليزية أو لغة أجنبية أخرى، فأولا أن هذه اللغة العربية تمثل لغة دين الإسلام المستخدمة في القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف والكتب التراثية الإسلامية . فهذا أدى إلى رسوخ المعتقد المنتشر عند الإندونيسيين على أنها لغة مقدسة ولها سلطة دينية. ثانيا، لأن هذه اللغة لها مميزات وسميات وخاصة مختلفة عن اللغة الأخرى. فقد أولى المستشرقون عناية كبيرة بالبحث والدراسة حول اللغة العربية حيث ألفت بعض الكتب الدراسية والتعليمية فيها. وتتجلى أهمية اللغة العربية من خلال العناية التي حظيت بها في كثير من أقطار العالم كما حدث في ألمانيا وسائر دول العالم . حيث كانت دراسة اللغة العربية في أوروبا وخاصة في ألمانيا قد بدأت منذ وقت قديم وطويل. وقد قرّر المؤرخ أنّ أوّل حضور للغة العربية في ألمانيا كان منذ ظهور عملية ترجمة القرآن إلى اللغة اللاتينية وقد قام بذلك روبرت كيتون (Robert Ketton) تحت أمر بيتروس

فينارابليس (Petrus Venerabilis) سنة ١١٤٣ ميلاديا. وكان مشروع ترجمة القرآن من اللغة العربية إلى اللغة اللاتينية أول دراسة في مجال اللغة العربية في ألمانيا.^{٢٦}

إن مشروع دراسة اللغة العربية في ألمانيا لا ينحصر بترجمة القرآن إلى اللغة اللاتينية فحسب، بل أَلَّف بعض المستشرقين الكتب في مجال اللغة العربية وتعليمها خذ على سبيل المثال كتاب "قواعد اللغة العربية" (A Grammar Of The Arabic Language) (١٩٧٤) ألفه و. وريغ W. Wright لتزويد الباحث في اللغة العربية الذي يتكلم باللغة الإنجليزية ويتَّجه هذا الكتاب لفهم وترقية علم اللغة العربية.^{٢٧}

وإنطلاقا من البيان السابق، فالسؤال المطروح في هذه الأطروحة العلمية يدور حول النقاط الآتية:

١. كيف حاولت مملكة ماتارام الإسلامية على تأسيس اللغة العربية في نسخة جيولييك؟
٢. كيف صورة تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في نسخة جيولييك وكيف علاقتها بأسلمة المكثفة في نوسانتارا؟
٣. هل تجد العلاقة بين تأسيس اللغة العربية في نسخة جيولييك و الإسلاموية و سياسة الهوية حين ذاك؟

^{٢٦}. إسماعيل أحمد عميرة، *بحوث في الإستشراق واللغة*، (بيروت: مؤسسة الرسالة، ١٩٩٦)، ٣٧٢.

^{٢٧}. وليم وريغ، *القواعد من اللغة العربية*، (كامبريدج: مطبعة جامعة كامبريدج، ١٨٩٦). فهذا الكتاب مترجمة من لغته الأصلية

الا وهي اللغة الألمانية ألفه كاسفاري القواعد العربية (١٨٧٦).

W. Wright, *A Grammar Of the Arabic Language*, (Cambridge: Cambridge University Press, 1896). Buku ini sebenarnya merupakan karya terjemahan, edisi asli buku ini berbahasa Jerman karangan Caspari *Arabische Grammatik* (1876).

ج. أغراض البحث وفوائدها

١. أغراض البحث:

(١) معرفة حاولت مملكة ماتارام الإسلامية على مؤسسة اللغة العربية في نسخة

جيولييك

(٢) معرفة صورة تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في نسخة جيولييك و

كيف علاقتها بأسلمة المكثفة في نوسانتارا

(٣) معرفة صورة العلاقة بين مؤسسة اللغة العربية في نسخة جيولييك و الإسلامية

و سياسة الهوية حين ذاك

٢. فوائد البحث

إضافة إلى ما سبق ذكره من أغراض فالباحث يتمنى أن تحقق تحقق هذه
الأنطروحة العلمية الفوائد التالية :

(١) فوائد نظرية

تسعى هذه الأنطروحة العلمية إلى عرض المعطيات المكثفة فيما يتعلق
بمضور اللغة العربية في نوسانتارا وكيف كان أثرها في اللغة المحلية بحيث
تستخدم اللغة العربية في كتابة بعض المخطوطات القديمة. إضافة إلى المعطيات
المقدمة في هذه الأنطروحة بأن هناك علاقة متينة بين السلطة والثقافة
والإيديولوجية داخل اللغة حتى يؤثر على اللغة المحلية. أما إحدى الطرق
المستخدمة لنشرها فيمكن على صورة كتابة مخطوطات القديمة.

٢) فوائد علمية

تفكيك و نقد كل ما جاء في الأعمال العلمية أو المخطوطات القديمة ودراسة المصطلحات والمفردات شيء مهم في فهمها وتعد من أسمى الفوائد في هذه الأطروحة العلمية. فهذا التفكيك يورث مفاهيم جديدة عند المتعلمين من خلال إكتساب اللغة الذي يتيح للمتعلمين على أن يقوموا بإعادة بناء المجتمع لتثقيف الناس. تهدف هذه الرسالة العلمية إلى دراسة دقّة فيما تتعلق بقضية اللغة وسياستها.

د. دراسات السابقة

كانت هذه الدراسة في نسخة جيپوليك ليست دراسة جديدة في خطاب دراسات المخطوطات القديمة. فقد كان هناك مجموعة من الدراسات الحديثة ، و هناك دراسات متعددة و متنوعة التي تركز على مناقشة نسخة جيپوليك في نطاق واسع حول نسخة جيپوليك كمحور دراسي. ولم تشتمل تلك الدراسات على البحوث والدراسات التي عقدها الأكاديميون الذين يركزون مناقشتهم على النطاق الأوسع للدراسة وتعلق مباشرة بنسخة جيپوليك، خذ على سبيل المثال الدراسات التي تتعلق بالشيخ متمكن (Syekh Mutamakkin) أو البحوث والدراسات عن حاج أحمد رفاعي (Kaji Ahmad Ripangi) علما أن ذاك الرجلان قد تم تناولهما في نسخة جيپوليك.

إضافة إلى الفقرة المذكورة، يمكن لنا ان نقوم بتقسيم الدراسات والبحوث التي عقدها العلماء في نطاق البحث نسخة جيپوليك إلى قسمين رئيسيين. القسم الأول

يتعلق بالخبراء الذين يركزون دراستهم على نسخة جيبوليك نفسها بدون تناول موضوع العلاقة بين هذه النسخة والأبعاد الأخرى المختلفة، و القسم الثاني يتعلق بالخبراء الذين يركزون دراستهم على نسخة جيبوليك وعلاقتها بالتخصصات الدراسية الأخرى التي لها علاقة بنطاق المناقشة. والمثال من قسم الأول هو محاولة نقل اللغة ومحاولة ترجمة اللغة من نسخة جيبوليك الى اللغة الجاوية ثم الى اللغة الإندونيسية. قاما بهذه المحاولة الشيخان سودييجو. ز. هاديسوجيفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ك. هادي سوبرابطا (T.W.K. Hadisuprpta) ، وقد كانت محاولة نقل اللغة ومحاولة ترجمة اللغة نشرت في عام ١٩٨١ وهو مشروع لنشر الكتب الأدبية الإندونيسية والإقليمية بالتعاون مع وزارة التعليم والثقافة أو في ذلك الوقت المعروف باسم قسم (P&K).^{٢٨}

قد تكون محاولات نقل اللغة ومحاولة ترجمة اللغة التي قاما بها الشيخان سودييجو. ز. هاديسوجيفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ك. هادي سوبرابطا (T.W.K. Hadisuprpta)، وتعد من أقدم الجهود الحديثة فيما يتعلق بنسخة جيبوليك، علما أن هناك كثير من النسخات والمخطوطات الجاوية القديمة من المخطوطات المهملة لدى بعض الخبراء والمؤرخين والأكاديميين ولم تزال في شكلها الأصلي ولا تقوم بها الترجمة أو نقل اللغة كما حدث في نسخة جيبوليك. و مهما كان هذه الترجمة والنقل تعد من المشروعات المهمة فيما يتعلق بنسخة جيبوليك إلا إن بعض الأكاديميين والمؤرخين الذين

^{٢٨}. نسخة السلوك جيبوليك، المترجم الجاوية: سودييو هاديسوجيفتا، المترجم الى الإندونيسية: هاديسوبرابطا، (جاكارتا: وزارة الشؤون التربوية، ١٩٨١)، ٩، ١٩٧.

Serat Cebolek, Alih Aksara: Sudibjo. Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprpta, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1981), 9, 197.

يهتمون على نسخة جيبوليك لا يشيرون ولا يأخذون تلك الترجمة والنقل كمراجع لها أهميتها في بعض مشروعاتهم الأكاديمية. خذ على سبيل المثال، المؤرخ المشهور (Kuntowijoyo) في الجزء الأول من كتابه "نموذج إسلامي، تفسير للعمل" (Paradigma Islam: Interpretasi Untuk Aksi) الذي لا يأخذ من تلك الترجمة ونقل اللغة قام بها الشيخان سودييجو. ز. هاديسوجيفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ك. هادي سوبرابطا (T.W.K. Hadisuprpta). العمل الأكاديمي الآخر الذي يناقش نسخة جيبوليك ويمكن اعتباره موثوقًا به ولكنه لا يذكر هذه الترجمة ونقل اللغة الذي قام بها الشيخان سودييجو. ز. هاديسوجيفطا (Sudibjo Z Hadisucipto) و ت. و. ك. هادي سوبرابطا (T.W.K. Hadisuprpta) هو عمل (Zainul Milal Bizawie).

أما المشروع الأكاديمي الآخر الذي يركز بشكل كبير على مناقشة نسخة جيبوليك فهي دراسة س. سوباردي بحيث نشر ذلك المشروع في مطبعة سبريبر و بوسيني ميديا وكان هذا المشروع هو أطروحة في برنامج الدكتوراه بكلية الدراسات الآسيوية بجامعة كانبرا الأسترالية الوطنية. و يشتمل هذا المشروع على ترجمة نسخة جيبوليك و سجل ملاحظات دقيقة على هذه النسخة. وقد قام سوباردي في مشروعه بوصف تفصيلي لهذه النسخة وكذلك وصف مؤلفها ياساديورا الأول. وإلى جانب ذلك، كان تركيز سوباردي في أطروحته على بنية نسخة جيبوليك كعمل أدبي قديم في شكل نثر.^{٢٩} و يشير نموذج عرض بيانات في هذه النسخة إلى أن هذا الرجل الكريم

^{٢٩}. النثر عادة يستخدم الجمل أو تركيب الكلمات له معنى واحدا، الذي يندرج تحت ضمن هذا الشر هو الرواية، القصة القصيرة، المقالة، الرسالة النقدية، السيرة، المذكرات، الملاحظات اليومية والرسالات. مهما كان يعد من العمل الخيالي إلا أن كل التقديم على الخرات فيها يمكن على اظهار المعنى المختلفة او التأويلات المتعددة. أما الشعر فيستخدم الجمل او تركيب الكلمات التي لها معنى ديناميكيا و معنى

يستخدم نموذجًا تقديميًا بنويًا^{٢٠} بحيث يقوم المؤلف بتحليل الأعمال الأدبية من الجوانب الجوهرية للعمل الأدبي، وخاصةً تحليل الأدب كله.

ركز أيضا سوباردي في مشروعه هذا على بنية وهيكل نسخة جيبوليك في شكل عرض تقديمي للبنية، وقدم أيضًا سوباردي ملاحظات نقدية على اللغة المستخدمة في تلك النسخة. كما هو موضح في الملحق، و صنف أيضًا سوباردي على مفردات نسخة جيبوليك المستمدة من المفردات العربية. بالإضافة إلى ذلك، قدم أيضا سوباردي على نسخة ديوا رزجي (Serat Dewaruci) كجهد مقارن في تحليل وثائق المخطوطات التي لها علاقة متينة بنسخة جيبوليك وكانت تحتوي على معلومات متعلقة بنسخة جيبوليك.^{٢١} كان مشروع سوباردي يعد من أكثر المشروعات الأكاديمية الموثوقة على

متعددا. وبالتالي في كلة أخرى أن الجمل في الشعر له معنى متعددا. أنظر : إيدا راحاني, مشروع الخيالي المشهور: النظرية و منهج دراسته, (يوكيكا راتا: مطبعة بوستاكا بيلاجار, ٢٠١١), ١٥.

Ida Rochani Adi, *Fiksi Populer: Teori dan Metode Kajian* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2011), 15.

^{٢٠}. بشكل كلي, كانت نظرية الخطاب البنوية تنظر أن تحليل النظم الى المشروع المعين يهدف الى تقديم العلاقات بين العناصر المختلفة والابعاد عن المشروع الادبي بحيث يحصل الى المعنى المخاتلفة والكلية. في الناحية الادب مالوية الكلاسيكية تكون فيها بعض مشروع الادب التي تقدم من حيث تحليل نظم ذلك المشروع, خذ على سبيل المثال أحادية إكرام بالنسبة الى النص حكاية سري راما (Hikayat Sri Rama) سنو ١٩٨٠ و اطروحة سولاستين سوترينسو بالنسبة الى حكاية هاع تواه (Hikayat Hang Tuah). أما العناصر هند نبيلة لوبيس هي النظم التي تتكون عن العناصر ولا احد في تلك العناصر يمكن أن يتغير بدون انتاج التغير في كل عناصر أخر. خذ على سبيل المثال " تعرض الولد الشرير للضرب على يد والديه" إذا كانت كلمة "الضرب" او كلمة "والديه" تغير الى محل أخر فكل عناصر يتغير بحسب تغير العناصر المتعلقة. أنظر: نبيلة لوبيس, النسخة والنص و منهج الدراسة في علم فقه اللغة والتحقيق, (جاكارتا: مؤسسة وسيلة ألو إندونيسيا, ٢٠٠١), ٩٥.

Nabilah Lubis, *Naskah, Teks dan Metode Penelitian Filologi* (Jakarta: Yayasan Media Alo Indonesia, 2001), 95.

^{٢١}. نسخة السلوك جيبوليك, المترجم الجاوية: سوديبو هاديسوجيتا, المترجم الى الإندونيسية: هاديسوبرايطا, (جاكارتا: وزارة الشؤون التربية, ١٩٨١), ٢٢٥.

Serat Cebolek, Alih Aksara: Sudibjo. Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprpta, (Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan, 1981), 225.

هذه النسخة. معظم الأكاديميين والخبراء في المخطوطات القديمة في نوسانتارا الذين يكتبون فيما يتعلق بنسخة جيبوليك يكاد يرجع إلى كتابة سوباردي ويكتبون تلك المراجع في قائمة الحواشي وفي دفتر المراجع. خذ على سبيل المثال المؤرخ كونطاويجيائي و زين الملل بزاي و اصلاح كوسميان و عبد الرشيد في مشروعهم الاكاديمي.

وعلى الرغم من أن هذا المشروع (مشروع سوباردي) يعد من المشروعات الموثوقة للغاية، إلا إن هذا الرجل الكريم لا يناقش بالتفصيل على نطاق واسع فيما يتعلق بظاهرة نسخة جيبوليك، وعلاقة السلطة المحيطة على حضور هذه النسخة وسياق المجتمع عند حضور هذه النسخة وعلاقته بالسياسة العالمية الدولية في عصر حضور هذه النسخة.

القسم الثاني من تيار المشروع للأكاديميين بحيث يبحث و يناقش نسخة جيبوليك و هو عمل لا يركز فحسب على بنية هذه النسخة نفسها، ولكنه يبحث على أفكار الشخصيات المكتوبة في نسخة جيبوليك في شكل إطار كبير وفي نفس الوقت أيضاً، يضع نسخة جيبوليك كجزء لا يتجزأ في رحلة المعلومات حول ثروة نسخة جيبوليك. هناك ما لا يقل عن أربعة مشروعات تستحق الدخول في هذا القسم.

المحاولة الأولى هو مشروع زين الملل البزاي بعنوان "مقاومة الشيخ متماكين الثقافية لدين الشعب" (Syekh Mutamakkin, Perlawanan Kultural Agama Rakyat).

كان هذا العمل الأكاديمي حصل على مقدمة من عبد الرحمن وحيد و م. ج. ريكليفس بحيث يقدم على إعادة بناء شبكة العلماء وعلم الأنساب العلمي لدى

البيوانترين.^{٣٢} خلال ذلك المشروع أشار زين الملل بيزاوي أن جهوده في إعادة البناء على فكرة الشيخ متمكن كإحدى علماء نوسانتارا تعتبر ضرورية كمحاولة لانتقاد أزوماردي عزرا الذي لا يقوم بإدخال الشيخ متمكن في الجزء الكبير من شبكة العلماء في نوسانتارا علما أن أزوماردي عزرا كتب في دراسة له بعنوان: "شبكات العلماء الشرق الأوسط والملايو-الإندونيسيين في القرنين السابع والثامن عشر"، وهي عبارة عن بحث في أطروحته بجامعة كولومبيا، يبحث عن هذه القضية.^{٣٣}

إستخدم زين الملل بيزاوي على ثلاثة مبادئ رئيسية في أخذ البيانات لتحليل على ما يجد من المقاومة الثقافية للأديان الشعبية في مشروعه الا وهي نسخة سيبوليك نفسها ونسخة ديواروجي و "نسخة عرش الموحدين بعون الرب". إن موقع المساهمات العلمية التي يقدمها زين الملل بيزاوي من خلال مشروعه واضح للغاية وهام ومميز. بجانب تقديم الشيخ متمكن في أليات دراسات العلماء في نوسانتارا بشكل مختلف عن دراسة أزوماردي عزرا، كان زين الملل البيزاوي، من خلال مشروعه أيضا يقدم على كشف ديناميات تطور التصوف الفلسفي في جزيرة جاوى.

يقوم زين الملل البيزاوي بتركيزه على الخطاب الديني الثقافي للناس في سياق تطور التصوف الفلسفي في جزيرة جاوى، بحيث وصّف ريكليفس بشكل عام كيف كانت

^{٣٢}. زين الملل بيزاوي، شيخ متمكن، التناقض الثقافية للدين الشعب، (جاكارتا: مؤسسة كومياس إندونيسيا، ٢٠٠٧)، ٦.

Zainul Milal Bizawie, Syekh Mutamakkin, *Perlawanan Kultural Agama Rakyat*, (Jakarta: Yayasan Kompas Indonesia, 2017), VI.

^{٣٣}. أزوماردي عزرا، شبكات العلماء الشرق الأوسط والملايو-الإندونيسيين في القرنين السابع والثامن عشر، (الرسالة العلمية في

المستوى الدكتوراه، جامعة كولومبيا، ١٩٩٢).

Azyumardi Azra, *The Transmission of Islamic Reformism to Indonesia: Networks of Middle Eastern and Malay-Indonesian Ulama' in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*, (Thesis PhD Columbia University, 1992).

الفترة التي عاش فيها شيخ متمكن في عهد سوسوهونان باكوبونو الثاني (١٧٢٦-١٧٤٩) في مملكة سوراكارتا تعد من أهمية الفترة في عملية الأسلمة في جزيرة جاوة. أما مشروع ريكليفس فتدور حول شرح وبيان زين الملal البيزاوي فيما يتعلق بفترة تطور التصوف الفلسفي في جاوة. وقد وصف ريكليفس أهمية فترة الأسلمة في جاوة في مشروعه بعنوان "العالمان المنظوران والغيبان في جاوة: تاريخ الأدب والإسلام في محكمة باكوبونو الثاني ١٧٢٦-١٧٤٩ م".^{٣٤}

من خلال البيان في الفقرة السابقة يتضح للباحث بأن التركيز الرئيسي لزين الملal البيزاوي في مشروعه يتمحور حول تطور التصوف في جزيرة جاوة. وقد بين زين الملal البيزاوي بالشرح الواضح على ظاهرة صورة جديدة في تنقيف الإسلام في جاوة في فترة الشيخ متمكن. بعض المعطيات التاريخية التي قدمها زين الملal بزاوي في مشروعه، وخاصة المعطيات التاريخية المتعلقة بالمخطوطات القديمة التي لها علاقة متينة مثل نسخة ديواروجي (Dewaruci) و نسخة عرش الموحدين بعون الرب، كانت تعتبر أيضاً مساهمة كبيرة في الدراسات حول المخطوطة في نوسانتارا.

رغم أن هذا الرجل الكريم يبحث عميقاً فيما يتعلق بتطور التصوف في جزيرة جاوة ولكن لم يشرح ميلال بالتفصيل وبشكل تواصل على ديناميكيات التطور السياسي في عصر مملكة ماتارام الإسلامية. كما أنه لم يناقش بالتفصيل تحليل روابط

^{٣٤} م. ج. ريكليفس، العالمان المنظوران والغيبان في جاوة: تاريخ الأدب والإسلام في محكمة باكوبونو الثاني ١٧٢٦-١٧٤٩ م،

(أستراليا: جامعة كانبرا، ١٩٨٩)

M.C. Ricklefs, *The Seen and Unseen Worlds in Java: History Literature and Islam in the Court of Pakubuwono II 1726-1749 M*, (Australia: Canberra University, 1989).

نسخة جيبوليك من جانب منتجها، أي ياساديورا الأول وأهميته في تصنيف نسخة جيبوليك. لم يناقش أيضًا زين الملal بيزاوي البيئة والسياسات الاجتماعية و السياسي في كل من البيئة الداخلية لمملكة ماتارام والسياسات السياسي العالمي الذي يحيط على حضور نسخة جيبوليك. وبالتالي، لا يقوم أيضا هذا الرجل الكريم تحليله حول المجتمع حين حضور تلك النسخة وتعقيد السياق المحيط من حيث مؤسسة اللغة في نسخة جيبوليك التي استوعب العديد من اللغة العربية في اللغة اليومية للمجتمع حين ذاك.

المحاولة الثانية التي تبحث أيضًا على نسخة جيبوليك على الرغم من أنه لا يجعله المحور الدراسي للمناقشة المادية، هي الفصل الواحد عن مناقشة نسخة جيبوليك الذي قدمه كونطاويجايا. في كتابه تحت عنوان "النموذج الإسلامي: التفسير للعمل" يناقش كونطاويجايا على وجه التحديد حول نسخة جيبوليك. المفهوم التاريخي السياسي وهو المنهج الذي اختاره كونطاويجايا كمبدئ لبناء بيانه لنمط التوتر الذي حدث بين الإسلام والبيروقراطية في عصر مملكة ماتارام الإسلامية في عهد الملك سونان أمانجكورات الرابع وسوسوهونان باكوبونو الثاني.^{٣٥}

يختلف مع زين الملal البزاوي الذي ركز دراسته على ديناميكيات تطور التصوف الإسلامي والتصوف في جاوة من خلال تقديم الشيخ متمكن كرمز للمقاومة الثقافية للممارسات الشعبية، وقد ركز كونطاويجايا على معارضة أهم الشخصيات الرئيسية التي قدمت في نسخة جيبوليك وهما الشيخ متمكن و حاج أحمد رفاعي كمثال تمثيلي

^{٣٥}. كونطاويجايا، المفاهيم الاسلام، التأويل للتطبيق، (يوكياكارتا: تيارا واجانا، ٢٠١٧)، ١٣١.

Kuntowijoyo, *Paradigma Islam, Interpretasi untuk Aksi*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2017), 131.

للمنافسة التامة بين نموذجين رئيسيين من التيارات الإسلامية في جزيرة جاوة، ويصف كونطاويجايا على النموذجين الرئيسيين للتيارات الإسلامية في جاوة بمصطلح "التناقض بين إسلام سانتري و إسلام الأصول". وبالتالي كان الشيخ متمكن هو في موقف إسلام سانتري أما حاج أحمد ريفاعي هو في موقف إسلام الأصول.

يعتمد التصور والشرح الذي بناه كونطاويجايا كما سبق ذكره على قوة البحث عن المعطيات التاريخية علما أن هذا الرجل الكريم هو خبير في التاريخ. على الرغم من أن تقديمه للنموذجين الرئيسيين للتيارات الإسلامية في جزيرة جاوة كما هو موضح في الفقرة السابقة هو نافذة عرض تمثيلية تمامًا للقارئ عندما يتبع الشرح الذي قام ببنائه، ولكن في الواقع يبدو أن كونطاويجايا يحدد شرحه على النموذجين للتيارات الإسلامية في عصر حياة الشيخ متمكن.

في دراسته لم يذكر كونطاويجايا تحليل اللغة وتداخل اللغة العربية في المخطوطات الجاوية القديمة. إن أهمية مناقشة كونطاويجايا أبعد ما تكون عن ذلك. كما أنه لم يحاول بناء تحليل نقدي لميل وجود الهوية السياسية في المؤسسة الرسمية لنسخة جيولييك من قبل شاعر محكمة ماتارام. توقفت المعطيات التي قدمها كونطاويجايا في العفو الذي أصدره سوسوهونان باكوبوانا الثاني لحكم الإعدام الذي أعطاه سونان أماعكورات الرابع إلى الشيخ متمكن. لم يواصل كونتويجويو دراسته على تحليل عميق فيما يتعلق بحاجة سوسوهونان باكوبوونو الثاني وراء التأكيدات السياسية التي أعطاه للشيخ متمكن.

الدراسة الثالثة التي تبحث على الشيخ متمكن هي المقالة العلمية التي كتبها إصلاح كوسميان المنشورة في المجلة العلمية الأدب الديني. على الرغم من أنه لا يناقش بالتفصيل حول نسخة جيبوليك، إلا أن هذا المشروع مهم للغاية في سياق دراسة أسلوب فكرة الصوفية للشيخ متمكن، خاصة من خلال مشروع متمكن تحت العنوان "عرش الموحدين" باستخدام منهج التأويل الهرمينيوطيقي في مشروع الشيخ متمكن، وقد حاول إصلاح كوسميان تقديم بنية فكرة الصوفية للشيخ متمكن.

تتركز دراسة التأويل الهرمينيوطيقي للباحث إصلاح كوسميان حول موضوع عبادة الصلاة في منظور الفقه والصوفية الوارد في نصوص عرش الموحدين. حيث توصل إصلاح كوسميان إلى أن بناء الصوفية للشيخ متمكن كان شكلاً انتقائياً وتأكيدياً بين التقاليد الإسلامية والتقاليد الجاوية المحلية. من وجهة نظر إصلاح كوسميان، لا يمكن تصنيف الشيخ متمكن على أنه مجموعة من الصوفية السنية والفلسفية التي لم يتم تضمينها في فئة الصوفية كما وصفه زين الملal بزوي في الفقرة السابقة. ومن وجهة نظر إصلاح كوسميان، فإن الاتهامات الهيريطيقية للشيخ متمكن في نسخة جيبوليك ترجع أكثر إلى العوامل السياسية والصراع بين الأيديولوجية الإسلامية المتشددة والإسلام الانتقائي الذي يستوعب التقاليد الجاوية في تعاليم الإسلام.^{٣٦}

^{٣٦}. إصلاح كوسميان، "فكرة التصوف للشيخ أحمد متمكن: الدراسة الهرمينيوطيقية على النص عرش الموحدين" المجلة العلمية ليكتور كأكامان المجلد ١١ النمرة ١ سنة ٢٠١٣. (وزارة الشؤون الدينية لدولة إندونيسيا).

Islah Gusmian, "Pemikiran Tasawuf Syekh Ahmad Mutamakkin: Kajian Hermeneutik Atas Teks 'Arsyul Muwahhudin", *Jurnal Lektur Keagamaan*, Vol. 11 No. 1. 2013. (Ministry Of Religious Affair Republik Indonesia).

أما المشروع الرابع الذي يبحث أيضًا في قضية شيخ متمكن، أحد الشخصيات في نسخة جيبوليك، فهو كتاب بعنوان "الصوفية لكياهي جيبوليك، دراسة السيميائية في نص باكيم كاجين". وفقًا للعنوان الموضح في ذلك المشروع، يناقش هذا الكتاب الذي كتبه عبد الرشيد نظام الإشارات الواردة في نسخة باكيم كاجين وعلاقته بخطاب الصوفية في رأي كياي جيبوليك الا وهو الشيخ متمكن. حاول المؤلف إلى إعادة البناء بتحليل السيميائية على تعاليم الصوفية التي عقدها الشيخ متمكن، سواء في تعاليم الشريعة أو الطريقة أو الحقيقة الواردة في نص "باكيم كاجين".^{٢٧}

تكاد تساوي الدراسة عن تعاليم الصوفية عند الشيخ متمكن بما فعله سوباردي بحيث وضعت هذه الدراسة للنص "باكيم كاجين" التي فعلها عبد الرشيد النص باعتباره عملاً أدبياً جاوياً قديماً يستحق الزعم في أنه يحمل رموزاً سيميائية تعكس التعاليم الصوفية التي بناها الشيخ متمكن. تجعل مثل تلك الدراسات المحور الدراسي دون ربطها بعلاقات القوة التي يتم بناؤها في سياق نص المنتج أو المخطوطات، أو السياق خلف وجود النص على نطاق القارئ أو المجتمع المحيط في حضور النص أو المخطوطة.

حاول عبد الرشيد دراسة الأعمال الأدبية بالتفصيل بشكل سيميائي كعلامة من علامات اللغة، لأن هذا العلم يعتبر بأن المجتمع أو الظواهر والثقافة الاجتماعية علامات معينة. هذه الأشياء الثلاثة تحتاج إلى دراسة الأنظمة والقواعد والاتفاقيات التي تسمح لهذه العلامات أن يكون لها معنى. أما النظرية السيميائية المستخدمة في دراسته فهي

^{٢٧} عبد الرشيد، الصوفية جيبوليك، الدراسة السيميائية في النص "باكيم كاجين"، (باتي: مطبعة مكتبة متمكن، ٢٠١٧)

Abdul Rosyid, *Sufisme Kiai Cebolek, Kajian Semiotik Dalam Teks Pakem Kajen*, (Pati: Perpustakaan Mutamakkin Press, 2017).

نظرية السيميائية لروланд بارثيس وكذلك نظرية الهيكلية لفيرديناند دي سوسوري. يصبح نظام العلامة (signifier) والنظام المعنون (Signified) محور التركيز الرئيسي في بحثه.

من خلال بعض مشروعات الخبراء المختلفة المذكورة في الفقرات السابقة، يمكننا أن نرى موقف وتمييز هذه الأطروحة في العديد من الدراسات والبحوث والمقالات العلمية التي سبقتها. وبعض النقاط التالية تدل على ذلك الفرق. أولاً، يعتمد هذا البحث على المعطيات والسياقات التاريخية في حضور نسخة جيبوليك في فترة قيادة سونان أماعكورات الرابعة (Sunan Amangkurat IV) و سوسوهونان باكوبوانا الثاني (Susuhunan Pakubuwono II). أصبحت البيانات التاريخية والسياق أساساً قويا لتحليل نسخة جيبوليك، وكشف عن العلاقات التي بنيت في حضور نسخة جيبوليك، السياق السياسي المحيط عند حضور نسخة جيبوليك، خلفية النزاعات التي حدثت أثناء حضور نسخة جيبوليك أما في صورة الصراعات فهي التي حدثت بين مملكة ماتارام والشركة الهولندية وكذلك النزاعات التي حدثت بين عائلة المملكة ورثة العرش الملكي والتي حدثت في وقت ما قبل وبعد حضور نسخة جيبوليك.

ثانياً، سيتم ربط المعطيات التاريخية بالبيانات اللغوية الموجودة في النسخة، وخاصة البيانات المتعلقة بتداخل اللغة العربية مع اللغة الاندونيسية الموجودة في النسخة. أما الانتقاد الذي يقوم على أساس تحليل البنية الاجتماعية والسياق التاريخي ومنتج النصوص والقراء أو الأشخاص الذين يستهلكون نص نسخة جيبوليك فمبنون على بناء نظرية CDA (التحليل النقدي للخطاب) عند نورمان فيركلو من خلال نماذج التحليل الثلاثة المقترحة. تهدف أدوات التحليل الثلاثة التي اقترحها نورمان فيركلو إلى

كشف وتحليل العلاقات القوية التي تحدث في مؤسسة نسخة جيبوليك التي ألفها ياساديورا الأول، علما أن هذا الشاعر هو الشاعر الرسمي لمملكة ماتارام الإسلامية. بجانب التحليل النقدي للمنتجين والسياق التاريخي والأشخاص الذين استهلكوا نسخة جيبوليك، ارتبط أيضًا التحليل النقدي لهذا البحث عن جيبوليك بتعزيز سياسة الهوية في عهد مملكة ماتارام باعتبارها إحدى الفترات المهمة في أسلمة جزيرة جاوة. كثرة المفردات والمصطلحات في اللغة العربية المداخلة إلى اللغة الإندونيسية تدعم المعطيات من التحليل. أما النظرية المستخدمة في هذه الرسالة العلمية فهي نظرية التحليل النقدي للخطاب عند نورمان فيركلو.

هـ. فروض البحث

الإيديولوجية الإسلامية تلعب دورا هاما في إجراءات تداخل اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية أي هل السلطة الدينية على صورة إيديولوجية الإسلام تستعمر الإندونيسية حيث لا يمكن إهمالها على أن الإسلام يلعب دورا هاما في تداخل اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في هذه الخطة البحث هي لماذا ظاهرة تداخل اللغة العربية حدثت على اللغة الإندونيسية هل يحاول الإندونيسيين المحافظة على لغتهم وثقافتهم من اللغة والثقافة العربية الأجنبية ولكن في نفس الوقت هم يقبلون على إيديولوجية الإسلام بحيث تورث على ممارسة مميزات الإسلام المعينة في إندونيسيا التي لها سمات خاصة ومختلفة عن الإسلام عند العرب.

بناءً على تلك المعطيات فأخذ الباحث الإفتراضات الأولى على أن الإيديولوجية الإسلامية تلعب دوراً هاماً في قضية تداخل اللغة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية أي أن السلطة الدينية التي تتصور على صورة إيديولوجية الإسلام تتأثر على الإندونيسية حيث لا يمكن إهمالها على أن دين له دوراً عظيماً في إمكانية تداخل اللغة العربية إلى كثير من المفردات والمصطلحات في اللغة الإندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في هذه الخطة البحث هي لماذا ظاهرة التداخل اللغة العربية حدثت على اللغة الإندونيسية وكيف يحاول الإندونيسيين في محافظة لغتهم وثقافتهم عن اللغة والثقافة العربية الأجنبية ولكن في نفس الوقت هم يقبلون على إيديولوجية الإسلام بحيث ينتج مميزات الإسلام المعينة في إندونيسيا التي لها سمات خاصة ومختلفة بالإسلام العرب.

و. مناهج البحث

١. المقاربة وخطوة البحث

قام الباحث باستخدام منهج البحوث الكيفية من خلال البحث المكتبي لدراسة التحليل النقدي للخطاب في التاريخ. وهو عبارة عن البحث الذي يركز على دراسة تاريخ قدوم الإسلام إلى إندونيسيا و المخطوطات والنسخ القديمة التي تدل على وجود تعاليم الإسلام وتعاليم الثقافة الأصلية وتصادمها مع الثقافة الأجنبية التي تنطوي على تأثير في صورة السلطة الدينية بحيث تورث تلك السلطة

على تداخل اللغة العربية.^{٣٨} يفترض الباحث في هذه الخطة بأن هناك علاقة بين وجود كثرة تداخل اللغة العربية والتوسيع الديني من خلال النظم السياسية والنظم التعليمي وتصادم الثقافة. فهذا يتناسب مع مفاهيم دراسة الحالة والتاريخ في الدراسة الكمية الذي يبحث المظاهر في سياق الحياة الحقيقية لعدم الصحة بينهما (المظاهر والسياق) باستخدام المعطيات المتعددة.^{٣٩}

٢. طرق جمع البيانات وتحليلها

المعطيات التي استخدمها الباحث في هذه الرسالة العلمية تتكون من نوعين, المعطيات الأساسية أو الرئيسية والمعطيات الثانوية. فالمعطيات الأساسية أو الرئيسية هي كل شئ تورث الفهم الجيد والدقيق فيما يتعلق بإيضاح القضية والمعلومات من اللغة العربية ودين الإسلام كألة التأثير ووسيلة في تداخل اللغة العربية إلى اللغة الأصلية خلال التعليم. علما أن إحدى الأسباب بكثرة ومعظم استخدام اللغة العربية في إندونيسيا و تداخل هذه اللغة العربية في كثير من المفردات اللغة الإندونيسية في هذه الدولة خلال التعليم ونشر المخطوطات والنسخات القديمة في عهد المملكة. فهناك علاقة متينة بين وجود هذه اللغة العربية وتداخلها على

^{٣٨}. كان البحث في مجال الدين في منظور العلوم الطبيعية يختلف عن البحث في مجال الدين في منظور العلوم الدينية نفسها. فالعلوم الطبيعية تنظر الدين من الناحية التطبيقية والتاريخية, أما العلوم الدينية فتتطرقها من الناحية المعيارية. أنظر: كونطاويجايا, منهج التاريخ في الطبعة الثانية, (يوكياكارتا: تيارا واجانا, ٢٠٠٣), ١٦١.

Kuntowijoyo, *Metodologi Sejarah Edisi Kedua*, (Yohyakarta: Tiara Wacana, 2003), 161.

^{٣٩}. روبرت. ك. بين, دراسة حالة: التصميم والطريقة, المترجم: مُجد جوي مذكر, (جاكارتا: مطبعة راجاواي, ٢٠٠٩), ١٨.
Robert K. Yin, *Studi Kasus: Desain dan Metode*, alih bahasa M. Djauzi Mudzakir (Jakarta: Rajawali Pers, 2009), hal. 18.

المفردات الإندونيسية ودين الإسلام في هذه الدولة. أصبح تاريخ قدوم الإسلام في هذه الدولة معطيات هامة في هذا البحث. تعد من أهمية المعطيات في هذه الخطة البحث هي المخطوطات أو الوثائق القديمة الا وهي المخطوطات السلوك جيبوليك الكبير (Suluk Cebolek Gedhe) ألفها ياساديفورا الأول سنة ١٧٢٩ - ١٨٠٩ والمخطوطات الأخرى التي تدفع على المعطيات خذ على سبيل المثال نسخة ساسترا كنديع (Serat Sastra Gending) ألفها السلطان أجونج هانيوكرو كوسوما^{٤٠}. (Sultan Agung Hanyokrokusumo) و سائر المخطوطات الأخرى التي لها علاقة بالمخطوطات الرئيسية.^{٤١}

أما المعطية الثانوية فتؤخذ من الدراسات السابقة أو المقالات العلمية أو الوثائق المعينة أو المقالة العلمية للدعم على النظريات المستخدمة فيما تتعلق بوجود العلاقة بين اللغة والاستعمار خلال اللغة والسلطة الدينية لأن اللغة العربية عند الإندونيسيين ماثلة بدين الإسلام نفسه. ففي المعطية الثانوية أيضا معطية فيما تتعلق بوجود

^{٤٠} السلطان أجونج هو أكبر الملوك في مملكة ماتارام بحيث اتسعت الساحة الجغرافية للمملكة في عهده بشكل هائل إلى الجهات المختلفة شمالا وغربا وشرقا في جزيرة جاوة والجزر المجاورة. فالمملكة ماتارام تعد من المملكة الإسلامية في جزيرة جاوى القائمة في القرنين السادس عشر والسابع عشر. أنظر كتابة مارك وودوارد، الإسلام في جاوا، المترجم: هاريوس سليم، (يوكياكارتا: إرجيسود، ١٩٩٩)، ١١-١٣.

Mark. R. Woodward, *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*, Terj. Harius Salim HS. (Yogyakarta: IRCiSod, 1999), 11-13.

^{٤١} تركز هذه الرسالة العلمية تحليلها على أمرين رئيسيين و هما الأول يعنى يركز الباحث على التاريخ نفسه، أي تاريخ مملكة ماتارام، وتاريخ نسخة جيبوليك و كل معلومات تتعلق بهذا التاريخ، ويسمى هذه العملية بالتحليل الطابع النسبي غير التزامني بالحقوق (Diachronic) وثانيا، يركز أيضا الباحث على طاهرة المجتمع حين ذاك ويسمى هذا العملية بالتحليل الطابع النسبي التزامني بالحقوق (Synchronic). هذه العملية التي تريد نظرية التحليل النقدي للخطاب أن تقيم في تحليل الحوار الدراسي. فقد أسس أيضا بعض المؤرخ مثل كونطلوويجايا على منظور هذا التحليل. أنظر: كونطلوويجايا، التفسير التاريخي، (يوكياكارتا: تيارا واجانا، ٢٠٠٨)، ١١٧. Kuntowijoyo, *Penjelasan Sejarah*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2008), 117.

تصادم الثقافة والممارسة بين حضارتين بحيث تدل تلك المعطية على سياق الحدث. فمن الإلزام أن يلاحظ الباحث ملاحظة جدية على المقالة أو الرسالة العلمية أو الوثائق التاريخية على كون تاريخ حضور اللغة العربية في إندونيسيا. أما الطرائق المستخدمة في أخذ المعطيات في هذه الرسالة العلمية فمنها الملاحظة والوثائق، وهذه الوثائق تندرج ضمنياً تحتها ألا وهي أخذ المظاهر العامة والطبيعية فيما يتعلق بالمحور الدراسي.^{٤٢}

ز. تنظيم كتابة البحث

تتكون هذه الرسالة العلمية من خمسة أبواب. و هذه الأبواب الخمسة مستقلة في نفس الوقت وتربطها علاقة في وقت آخر بحيث تهتم هذه العلاقة بربط كل أبوابها بالنظم العلمية الأكاديمية من مقدمة الأبواب إلى خواتمها. الباب الأول. يشتمل على المقدمة ويتضمن هذا الباب خلفية البحث وسبب اختيار الموضوع وصياغة المشكلة وتسأولات البحث وأغراض البحث وفوائده. ويشتمل أيضاً على الإطار النظري والخطوات العامة للبحث ومناهج البحث وطرائق جمع البيانات وتحليلها وتنظيم كتابة البحث في نهاية الباب.

^{٤٢}. لورين بلاكستير، كريستينا هوكس، مالكولم طيغت، كيف يقوم بالبحث، (إنكليز: مطبعة جامعة المفتوحة، ٢٠٠١).

الباب الثاني. يتناول فيه النظرية المستخدمة للقيام بالتحليل من خلال المعطيات وهي نظرية التحليل النقدي للخطاب أو في المصطلح العام مشهورة بالنظرية (Critical Discourse Analysis/CDA). الفصل الأول يبحث عن قضية تداخل اللغة العربية إلى اللغة المحلية. إنطلقت تلك المناقشة في هذا الفصل من أنواع صورة التداخل بين اللغة العربية واللغة المحلية.

الفصل الثالث. وفيه مناقشة عن أوائل حضور اللغة العربية في نوسانتارا وتناول أيضا فيها المعطيات فيما تتعلق بالملكة ماتارام. حيث يعرض هذا الباب المعطيات التي تدفع على تلك القضية فيما يتعلق بتاريخ المخطوطة ومسيرة ملكة ماتارام الإسلامية ومحتويات النسخة وما تتعلق بها من مؤلفها والسياق الذي يحيط حول حضورها. تتكون المعطيات من مصدرين. المصدر الأول، يأخذ الباحث المخطوطات القديمة بناء عن السؤال الذي سبق ذكره، هل المخطوطات القديمة تدل من خلال البيانات على أن مفردات اللغة الإندونيسية متأثرة باللغة العربية منذ سنوات قديمة أو كانت هذه الظاهرة حديثة. المصدر الثاني، و يتكون من المعلومات أو المعطيات التاريخية التي تدل على حضور الإسلام في نوسانتارا وعلى الخصوص في عهد ملكة ماتارام. أهمية هذه المعطيات تدل على الاتصال (Contact) بين ثقافة الإسلام وثقافة المحلية علما بأن ذلك الاتصال يعد دلالة قوية على وجود التصادم بين اللغتين لأن الدراسة عن تداخل اللغة العربية في إندونيسيا لا يمكن إهمال هذه العملية. فيحاول الباحث في هذا الباب أن يقوم بإجابة دقيقة عن السؤال المتعلق بمعرفة و تحديد الأسباب التي أدت إلى كثرة

استخدام اللغة العربية في إندونيسيا و تداخل هذه اللغة العربية في المفردات اللغة الإندونيسية.

بناء على هذه المعطيات يأخذ الباحث الافتراضات الأولى على أن الإيديولوجية الإسلامية تلعب دورا هاما في تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أي أن السلطة الدينية في صورة إيديولوجية الإسلام تستعمر الإندونيسية بحيث لا يمكن إهمالها على أن الإسلام يلعب دورا مهما في تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومن التساؤلات المهمة في هذا البحث هي لماذا ظاهرة التداخل اللغة العربية حدث على اللغة الإندونيسية وكيف يحاول الإندونيسون المحافظة على لغتهم وثقافتهم من اللغة والثقافة العربية والأجنبية ولكن في نفس الوقت هم يقبلون على إيديولوجية الإسلام بحيث يورث على ممارسة مميزات الإسلام المعينة في إندونيسيا التي لها سمات خاصة ومختلفة بالإسلام العرب.

الباب الرابع. يتناول هذا الباب على دراسة عميقة فيما يتعلق بشكل الإدماج بين اللغة العربية والسلطة وعلاقتها بسياسة الهوية الدينية. فالعناصر المهمة التي تدل على وجود الإدماج سوف يتم بحثها في هذا الباب. وتدرج من ضمن هذه العناصر الثقافية و اللغة العربية وثقافة اللغة المحلية و علاقتها بالسلطة الدينية. فالسلطة تورث القوة وتبنى تلك القوة تحت الهيمنة، والقوة تسهل عملية التداخل اللغة. فيفترض الباحث أن هناك أمرين متأثرين على تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. فالتحليل العميق عن التداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في المخطوطات والنسخ القديمة (نسخة جيبوليك) سوف تبحث أيضا في هذا الباب.

فالنظريات والمفاهيم المتعددة من الخبراء في مجال اللغة سيدققها الباحث في هذا الباب. إن اللغة هي وسيلة يمكن للناس أن ينشر بها إيديولوجيته. فمن خلال هذا الباب يقوم الباحث بمحاولة الربط بين اللغة والسلطة في هيكل نظرية التحليل النقدي للخطاب أو المشهورة بمصطلح (Critical Discourse Analysis/CDA). خذ على سبيل المثال حينما ظهر البحث الذي قامت به ليندا طامس و شان وارينج (Linda Thomas & Shan Wareing) بنتيجة أولوية على أن محاولة دفاع اللغة الأقلية المعينة أثناء الثقافات المختلفة المتعددة الغالبية (كما قد وقع على اللغة الإسبانية في الأمريكية أو اللغة غوجارات في الإنجليزية) تكاد تتعلق بالدفاع على القيم وهوية الثقافات الخاصة لدى الناطق.

الباب الخامس. يشتمل فيه بحثا معمقا حول تحول هيمنة اللغة العربية على اللغة المحلية في عصر الحاضر. كانت اللغة العربية في أوائل قدوم الإسلام تقتصر على ممارسة الشعائر الدينية الأولية/الإبتدائية. فتدور تطبيقها على تعاليم دين الإسلام خلال المدرسة والبيئاتين بحيث تتعلم فيها علوم الفقه والتفسير والترجمة والحديث واللغة التي تتكون من علم النحو والصرف والبلاغة وما إلى ذلك من العلوم الإسلامية الطبيعية. بجانب هذا، انتشرت أيضا اللغة العربية في وسط السالكين والمتصوفين في نوسانتارا علما بأن التصوف له دور مهم في انتشار دين الإسلام فيه. فاستخدام اللغة العربية في مجال ممارسة الصوفية تعد من استخدام اللغة المكثفة. فيكاد لا يخرج دور اللغة العربية وانتشارها المكثفة عن النواحي المذكورة. تختلف تلك الحالة بما حدث في اللغة العربية في العصر الحاضر. لاتنحصر دور اللغة العربية في مجال التعاليم الدينية أو الحياة الصوفية

فحسب. بل تكاد تدخل اللغة العربية في كل أبعاد حياة الأندونيسيين الدينية والإقتصادية والإجتماعية والسياسية. وحدث إضفاء الصفة الرسمية على اللغة العربية مكثفة في المصرف على سبيل المثال والمنتج الصناعي والفندق والقوانين المحلية بحيث تورث المفاهيم المنتشرة وسط المجتمع أن ممارسة الإسلام يتطلب تمام التقاليد من ثقافة العرب وحضارتهم ولغتهم. و من أسباب وجود حركة الخلافة الإسلامية في نوسانتارا هي إضفاء الصفة الرسمية على اللغة العربية. كانت تلك المفاهيم تورث على مطالبة جديدة على أن ما يقال بالمثالية في ممارسة دين الإسلام أن يستخدم اللغة العربية في الحياة اليومية.

الباب السادس. وهي خاتمة الأبواب. ففيه الخلاصة والإستنتاج من خلال ما تم دراسته وبجته في الفصول السابقة وكذلك يتضمن التوصيات و الإقتراحات العلمية. ثم إلى الخاتمة حيث تذكر فيها نتائجها بصفة عامة من قيم تداخل اللغة والخطاب في المخطوطات والنسخة القديمة في عهد مملكات ماتارام الإسلامية من ناحية دراسة التحليل النقدي للخطاب (Critical Discourse Analysis/CDA).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب السادس

الخاتمة

أ. الإستنتاج

بعد المناقشة وعرض المعطيات التي سبق ذكرها في الأبواب السابقة ، يصل الباحث إلى النتائج النهائية لهذه الأطروحة ، ويعرض الباحث في هذه الخاتمة النقاط المهمة من النتائج التي توصل إليها عبر الدراسة المستفيضة والمعمقة لموضوع البحث من خلال النقاط التالية: بحيث يمكن لنا أن نقوم بالإستنتاج فيما يتعلق بأن اللغة العربية تأثر على ديناميات اللغة المحلية (أي اللغة الجاوية واللغة الإندونيسية) وعلى المخصوص في سياق قدوم هذه اللغة ومأسستها في أرض نوسانتارا. فبعض المعطيات المقدمة تدل بأن بعض المخطوطات القديمة التي أخذها الباحث كالمحور الدراسي في هذه الرسالة العلمية (نسخة جيبوليك) في عهد إمبراطورية مملكة الإسلامية في جاوى في القرن الثامن عشر مكتوبة بثروة جذر مصطلحات اللغة العربية. مهما كان المؤلف (ياساديورا الاول) له إمكانية واسعة في كتابة تلك المصطلحات باللغة الجاوية الاصلية ولكنها لا يفعلها. وهذه النقاط هي خلاصة النتائج التي التهذه النقاط التالية تدل على نتيجة هذه الرسالة العلمية:

١. كانت نظرية تحليل الخطاب النقدي هي إحدى الأدوات التي يمكن على إستخدامها للتحليل على إمكانية وجود العلاقة بين السلطة والمجتمع من خلال الظواهر الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والأدبية والحضارية وسائر الظواهر الأخرى من الظواهر المتعددة مثل ظاهرة تحول اللغة في مجتمع معين. قام الباحث بدراسة ظاهرة تداخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية في نسخة جيبوليك بنظرية نموذج ثلاثي الأبعاد في تحليل الخطاب النقدي قدمها نورمان فيركلو (Norman

(Fairclough) وهي (١) الخصائص اللغوية للنص (النص)، العملية المتعلقة بإنتاج واستهلاك النص (ممارسة الخطاب)، (٣) الممارسات الاجتماعية الأوسع التي تشمل الأحداث التواصلية (الممارسة الاجتماعية).

٢. لاحظ الباحث من خلال فحصه على تلك النسخة (نسخة جيبوليك) أن هناك بعض الأشكال في أخذ جذر المصطلحات والمفردات اللغة العربية المكتوبة في تلك النسخة. و ظهر للباحث من تلك الملاحظة العميقة أن هناك ما لا يقل عن ثلاثة أشكال في أخذ جذر اللغة العربية في نسخة جيبوليك.

أ. تغيير شكل المفردات العربية الكتابية وفي نفس الوقت لا تتغير لهجتها مثل اللهجة العربية الأصلية، وبالتالي وبالتالي أطال بعض الأحرف فيها. حدثت أيضا فيها ما تسمى بالإستبدال أو إزالة بعض أحرفها بعد أن تحولت تلك المفردة إلى اللغة الإندونيسية. بعض الأمثلة على هذه التغييرات هي كلمة علماء (ngulama)، ربيع الأول (rabingulawal)، العلم (ngelmi)، قلب (kalbu)، مرید (murid)، خليفة (kalifah)، جمعة (jumungah)، عادل (adil)، بركة (barkah)، ركن (rukun)، حاج (kaji)، وهلما جرى.

ب. المفردات العربية التي تغيرت ألفاظها مثل ظاهر (lair)، موافة (mupakat)، جمهور (jamhur)، مقصود (mangsud)، شريعة (sarak)، صحيح (sah)، إذن (idin)، مؤمن (mukmin)، ملائكة (malekat)، كاتب (ketib)، صدقة (sidekah)، تكبر (tekabur).

ج. تغيير معنى المفردات العربية أو تحولها عن معناها الأصلي ومن ثم يتكون لها معنى جديد في اللغة الإندونيسية مثل: أهل (ahli)، سورة (surat)، فرض (perlu)، كلمة (kalimah)، فصل (pasal).

٣. إضافة بالتاريخ كان تطور الإسلام وإنتشاره في أرض نوسانتارا ينقسم على ثلاث فترات. الفترة الأولى تسمى بفترة الأسلمة في عهد مملكة وإمبراطورية ماتارام الإسلامية. إذا، كانت ظاهرة الأسلمة في نوسانتارا ليست من أمر جديد. إنما الأسلمة في هذه الدولة لها جذور تاريخية قديمة منذ مملكة ماتارام. أما من ناحية أخرى فإحدى الأدوات من عملية الأسلمة في هذه الفترة هي بوسيلة مؤسسة اللغة العربية وتوطين اللغة في نسخة جيبوليك كانت منذ إمبراطورية ماتارام الإسلامية من خلال توطين اللغة في نسخة جيبوليك و في نفس الوقت يطلب مفهوم الحكم للشؤون الدينية المسمى بياعولو (Reh-Penghulon) و مبرر اللقب باللغة العربية عند ملك هذه الإمبراطورية. أما الفترة الثانية تسمى بفترة الإسلامية في عصر النظام الجديد بعد سقوط عهد سوهارتو وفي نفس الوقت فتحت أبواب الديمقراطية في هذه الدولة. فمن علامات هذه الفترة هي حضور بعض الإيديولوجيات المتعددة مثل الإيديولوجية العابرة للحدود (trans-nasionalism) وحركة الأخوان المسلمين من مصر و حزب التحرير بحيث تورث تلك الإيديولوجية سائر الحزب الإجتماعي والحزب السياسي حتى حزب الدين مثل (PKS, HTI, FPI) فموجة الإسلامية حدثت في هذه الدولة كما حدثت في إيران و ماليزيا. ومن علاماتها هي استخدام الرمزيات والمصطلحات اللغة العربية عند الناس الذين يعتقدون بتلك الإيديولوجية. أما الفترة الثالثة وتسمى بفترة ما بعد الإسلامية. تسبب هذه الفترة على ظاهرة سياسة الهوية بحيث تكون هذه الظاهرة أقوى من قبل, علما أن هذه ظاهرة ما بعد لإسلامية حدثت أيضا في بعض مناطق العالم مثل إيران و ماليزيا. تسبب تلك الحالة على موت الخبير الذي جاء من المؤسسة التربية مثل البيسانترين أو المدرسة أو الجامعة والناس معظمهم في مرحلة الشباب يبحثون عن ما يحتاجون إليه من العلوم الدينية والشرعية من خلال تلك الوسيلة، و تلعب اللغة و تطور وسائل

الإعلام المكثفة و سياسية الهوية دورا رئيسيا في هذه الفترة كما وقعت قضية
باسوكي جاهايا فورنا ما حاكم جاكارتا و وصلت تلك القضية إلى إنتخاب العام
لرئيس الجمهورية في السنة ٢٠١٩.

ب. الإقتراحات

هذه الأطروحة العلمية تبحث في موضوع قضية اللغة و السلطة في إندونيسية.
ومهما كانت هذه الأطروحة تستند على المعطيات والتحليل العميق ولكن مفتوحة فيها
للباحث على أن يقوم بالملاحظات عليها أو بالنقد على تحليلها أو بإقامة البحث
العلمي العميق بالإضافة على المجال الذي لم يبحث فيها. أما إحدى الإمكانات
للباحث الآخر على هذه القضية فهي التحليل وعرض المعطيات في قضية سياسة الهوية
و علاقتها باللغة ودين الإسلام في نوسانتارا.

رأى الباحث أن قضية سياسية الهوية في عصر ما بعد الحقيقة تعد من القضايا
المهمة يستحق للخبراء والأكاديميين على بحثها بالعميقة تحت بحث نقدي. فهذه
القضية أصبحت قضية حارة في السياق الإندونيسي في هذا العصر الحاضر علما أن
فتوحة الحرية و تطور وسائل الإعلام المكثفة والضخمة في هذه الدولة تورث حرية
الكلام خلال وسائل الإعلام. أما إحدى نهاية وراثه هذه الظروف فهي موت الحبير
الذي جاء من التربية الرسمية مثل البيسانترين أو المدرسة أو الجامعة. فالتاس معظمهم في
مرحلة الشباب يبحثون ما يحتاجون من العلوم الدينية والشرعية خلال تلك الوسيلة أي
وسائل الإعلام. فوضحت أهمية هذه الرسالة العلمية خلال هذه النقطة.

فهرس المصادر و المراجع

أولاً: المصادر والمراجع باللغة العربية

- الجابري, مُحمَّد عابد. بدون سنة. بنية العقل العربي. بيروت: مركز دراسة الوحدة العربية.
- الخماس, سليم سليمان. ١٤٢٨. المعجم و علم الدلالة. دماسكوي: موقع لسان العرب.
- العلامة على بن مُحمَّد السيد الشريف الجرجاني. ١٤١٣. معجم التعريفات. القاهرة: دار الفضيلة.
- بردة, ابن. ٢٠١١. طريقة الترجمة الوظيفية المعجمية المعلقة, تصور عام والبحث التاريخي عنها, المجلة الإسلام الإندونيسي, المجلد الخامس نمرة الثاني.
- بردة, ابن. ٢٠١٧. سياسة المملكة الإسلامية ماترام في عهد السلطان أجونج (١٦١٣-١٦٤٥), المجلة الإسلام الإندونيسي, المجلد الإحدى عشر, نمرة الأولى.
- سعيد, إيدوارد. ١٩٩٦. تعقيبات على الإستشراق, ترجمة وتحرير: صبحي حديدي. بيروت: دار الفارس للنشر والتوزيع.
- ماكي, جامس أوسطين. ١٩٨٠. كوفلاند إندونيسيا: أستراليا المفاهيم. كانبيرا: جامعة أستراليا الحكومة, المدرسة في الدراسة منطقة المحيط الهادئ.
- سعيد, إدوارد. ١٩٩٨. القلم والسيوف: حوارات مع دافيد بارساميان. ترجمة: توفيق الأسدي. دمشق: دار كنعان للدراسات والنشر.
- عميرة, إسماعيل أحمد. ١٩٩٦. بحوث في الإستشراق واللغة. بيروت: مؤسسة الرسالة.
- فريجة, أنيس. ١٩٨٩. اللهجات وأسلوب دراستها. بيروت: دار الجيل.

ثانيا: المصادر والمراجع العامة

Abdul Karim, M. 2012. *Sejarah Pemikiran dan Peradaban Islam*. Yogyakarta: Bagaskara.

عبد الكريم, مُجَّد. ٢٠١٢. *تاريخ الفكرة و حضارة الإسلام*. بوكياكارطا: باكاسكارا.
Adamson, Walter. L. 1980. *Hegemony and Revolution: Antonio Gramsci's Political and Cultural Theory*. California: California University Press.
أدامسون, والطير. ل. ١٩٨٠. *الهيمنة والثورة: نظرية السياسية والثقافة عند أنطونيو كارامشي*. كاليفورنيا: مطبعة جامعة كاليفورنيا.

Ahmed, Khawlah. 2010. "The Arabic Language; Challenges In The Modern World", *International Journal For Cross-Disciplinary Subjects In Education (IJCDS)*. Vol. 1.

أحمد, خولة. ٢٠١٠. *اللغة العربية: التحديات في العالم المعاصر*, المجلة الدولية متعددة موضوع التخصصات في التربية, المطبعة الأولى. ٢٠١٠. ١٩٧.

Aiman Abu Shomar. 2013. "The Politics Of Education And Critical Pedagogy: Consideration From The English Literary Tradition in Post-Colonial Academic Context", *Postcolonial Directions In Education*. Vol 2.

أبو صمر, أيمن. ٢٠١٣. *السياسية للتربية و البيداغوجية النقدية: الإعتبار من ممارسة تعليم القراءة والكتابة الإنكليزية في السياق الأكاديمية فيما بعد الاستعمار, الإعتبار ما بعد الاستعمار في التربية*. حجم الثنائز ٢٠١٣, ٢٦٤.

Alastair, Pennycook. 1998. *English and the Discourse of Colonialism*. London and New York: Routledge.

فانيكوك, ألساهير. ١٩٩٨. *الإنكليزية والخطاب في الاستعماري*. لوندون و نيويورك: روتليدج.

al-Qurtubi, Sumanto. 2017. "Arabs and "Indo-Arabs" in Indonesia: Historical Dyamics, Social Relations and Contemporary Changes", *International Journal of Asia Pacific Studies*, (Malaysia: Penerbit Universiti Sains Malaysia).

القرطوبي, سومانطا. ٢٠١٧. العربيون و"الهند العربون" في إندونيسيا: ديناميكية تاريخية ، العلاقات الاجتماعية وتغيرات معاصرة, في "المجلة الدولية دراسات آسيا والمحيط الهادئ". مالايا: مطبعة جامعة مالايا.

Alston, W.P. 1964. *Philosophy of Language*. New Jersey: Englewood Cliffs.

ألسطون, و. ب. ١٩٦٤. فلسفة اللغة. نيو جارسي: إيكيلوود كليفس.

Alwi, Hasan & Dendy Sugono (Ed). 2011. *Politik Bahasa, Rumusan Seminar Politik Bahasa*. Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa.

ألوي, حسن و داندي سوغونو (محرران). ٢٠١١. سياسة اللغة, صيغ ندوة السياسة اللغة. وزارو الشؤون التربية والثقافة: لجنة تطوير وتنمية اللغة.

Anderson, Bennedicr R. O'G. 2006. *Language and Power Exploring Political Cultures in Indonesia*. London: Equinox Publishing.

أنديرسون, بينيديك. ٢٠٠٠. سلطة الكلمة موسوعة ثقافات السياسية في إندونيسيا, المترجم. ريفيانطا بودي سانطوسا. يوكياكارطا: ماتا باعسا.

Anderson, Benedict. R. O'G. 2000. *Kuasa-Kata Jelajah Budaya-budaya Politik di Indonesia*, Terj. Revianto Budi Santoso. Yogyakarta: Mata Bangsa.

ألوي, حسن و داندي سوغونو (محرران). ٢٠١١. سياسة اللغة, صيغ ندوة السياسة اللغة. وزارو الشؤون التربية والثقافة: لجنة تطوير وتنمية اللغة.

An-Na'im, Abdullahi Ahmed. 2008. *Islam and the Secular State, Negotiating the Future of Shari'a*. USA: Cambridge University Press.

النعيم, عبد الله أحمد. ٢٠٠٨. الإسلام و الدولة العلمانية, التفاوض على مستقبل الشريعة. ولاية المتحدة: مطبعة كامبريدج.

Ardiansyah, Muhammad, Qomarus Sholeh, 2015. *Merajut Kenusantara Melalui Naskah*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

أرديانشا، محمد و قمر الصالح. ٢٠١٥. ربط نوسانتارا من خلال المخطوطات. يوكياكارتا: مطبعة بوستاكا بيلاجار.

Arsip Nasional Republik Indonesia, Laporan-Laporan tentang Gerakan Protes di Jawa Pada Abad XX. 1981. Jakarta: ANRI. Dokumen-dokumen 19, 19abc.

المخطوطات الوطنية لجمهورية إندونيسيا. ١٩٨١. بعض التقرير حركات الاحتجاج في جاوة القرن العشرين.. جاكارتا: أ.ن.ر.إ، الوثيقة التاسع عشر.

Ashcroft, Bill, Gareth Griffiths, and Hellen Tiffin. 1989. *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial Literature*. London dan New York: Routledge.

أشرف، بيل، كاريت كريفيثس و هالين طفين. ١٩٨٩. رجوع امبراطورية الكتابة، النظرية و التطبيق في ما بعد الإستعمار الأدب. لوندون و نيو يورك: روتليدج.

Azra, Azyumardi. 1992. *The Transmission of Islamic Reformism to Indonesia: Networks of Middle Eastern and Malay-Indonesian Ulama' in the Seventeenth and Eighteenth Centuries*. Thesis PhD Columbia University.

عزرا، أزيوماردي. ١٩٩٢. شبكات العلماء الشرق الأوسط والملايو-الإندونيسيين في القرنين السابع والثامن عشر. الرسالة العلمية في المستوى الدكتور، جامعة كولومبيا.

Azra, Azyumardi. 2002. "The Globalization of Indonesian Muslim Discourse: Contemporary Religio-Intellectual Connection Between Indonesia and the Middle East", in Johan Meuleman (ed.) *Islam in the Era of Globalization: Muslim Attitudes Towards Modernity and Identity*. London: RoutledgeCurzon.

عزرا، أزيوماردي. ٢٠٠٢. "عولمة الخطاب الإسلامي الإندونيسي: الارتباط الديني الفكري المعاصر بين إندونيسيا والشرق الأوسط"، في يوهان موليمان (محرر) الإسلام في عصر العولمة: مواقف المسلمين نحو الحداثة والهوية. لوندون: روتليدج كورزون.

Azra, Azyumardi. 2005. *Islam in Southeast Asia: Tolerance and Radicalizm*, Paper Presented at Miegunyah Public Lecture The University of Melbourne Wednesday 6 April 2005.

عزرا، أزيوماردي. ٢٠٠٥. الإسلام في جنوب شرق آسيا: التسامح والراديكالي ، ورقة قدمت في محاضرة ميغونيا العامة بجامعة ملبورن يوم الأربعاء ٦ أبريل ٢٠٠٥.

Azzuhri, Muhandis. 2015. *Bahasa, Kuasa dan Etnisitas*. Pekalongan: STAIN Pekalongan Press.

الزهري, مهانديس. ٢٠١٥. اللغة, والسلطة و الأصل العرقي. بيكالوعان: مطبعة جامعة بيكالوعان.

Bakalla, M. H. 1990. *Pengantar Penelitian Studi Bahasa Arab*. Terj. Males Sutiasumarga. Jakarta: Hardjuna Dwitunggal.

باكالا, م. ه. ١٩٩٠. المدخل في الدراسة اللغة العربية. ترجمة: مالميس سوتيا سوماركا. جاكارتا: هارجونا دويتونغكال

Barry, Peter. 2010. *Beginning Theory, Pengantar Komprehensif Teori Sastra dan Budaya*. Terj. Harviah Widiawati dan EviSetyorini. Yogyakarta: Jalasutra.

باري, بيتر. ٢٠١٠. نظرية البداية ، مقدمة في النظرية الشاملة للأدب والثقافة. المترجم: حرفية ودياواتي و إيفي ساتيوريني. يوكياكارتا: جالاسوترا.

Baso, Ahmad. 2017. *Al-Jabiri, Eropa dan Kita, Dialog Metodologi Islam Nusantara Untuk Dunia*. Jakarta: Pustaka Afid.

باسو, أحمد. ٢٠١٧. الجابيري, الأوروبية ونحن, الحوار في منهج إسلام نوسانتارا للعالم. جاكارتا: مكتبة أفيد.

Bayat, Asef. 1996. *The Coming of Post-Islamist Society, Critique: Critical Middle East Studies*. No. 9.

بيات, آصف. ١٩٩٦. مجيء مجتمع ما بعد الإسلام، نقد: دراسات الشرق الأوسط الحرجة. نمرة ٩.

Beherend, Timothy Earl. 1988. *the Serat Jatiswara: Structure and Change in a Javanese Poem, 1600-1930*. Tesis Ph.D Australian National University.

بيهريند, طيموطي أيرل. ١٩٨٨. نسخة جاتيسوارا: البناء والتغير في الشعر الجاوي. الرسالة العلمية للمستوى الدكتوراه في جامعة أستراليا الحكومية.

Berger, Arthur Asa. 2010. *Pengantar Semiotika*. Terj. M. Dwi Satrianto. Yogyakarta: Tiara Wacana.

بيركير, أرطور أسا. ٢٠١٠. المدخل في علم السيميائية. المترجم. محمد دوي ساتريانظو. يوكياكارتا: تيارا واجانا.

Bizawi, Zainul Milal. 2002. *Perlawanan Kultural Agama Rakyat, Pemikiran dan Paham Keagamaan Syekh Ahmad Mutamakkin dalam Pergumulan Islam dan Tradisi*. Yogyakarta: Samha.

البيزاوي, زين الملal. ٢٠٠٧. التناقض الثقافية للدين الشعب. جاكارتا: مؤسسة كومياس إندونيسيا.

Bizawie, Zainul Milal 2017. *Syekh Mutamakkin, Perlawanan Kultural Agama Rakyat*. Jakarta: Yayasan Kompas Indonesia.

بيزاوي, زين الملal. ٢٠٠٧. شيخ متمكن, التناقض الثقافية للدين الشعب. جاكارتا: مؤسسة كومياس إندونيسيا.

Blaxter, Loraine and Christina Hughes, Malcolm Thight. 2001. *How To Research*. England: Open University Press.

بلاكستير, لورين. كريستينا هوكس. مالكوم طيغت. ٢٠٠١. كيف يقوم بالبحث. اينكليز: مطبعة جامعة المفتوحة.

Blommaert, Jan and Jeff Verschueren. 1998. "The Role of Language in European Nationalist Ideologies", in Bambi. B. Schieffelin, Kathryn A. Woolard, Paul V. Kroskity, (eds), *Language and Ideologies*, (New York: Oxford University Press.

بلومارس, جان و جيف فيرشورين. ١٩٩٨. "دور اللغة في الأيديولوجيات القومية الأوروبية", في اللغة والأيديولوجية. بامي. ب. شيفلين, كاطرين. أ. وولارد و فول. ف. كروسكريتي (المحررون). نيو يورك: مطبعة جامعة أكسفورد.

Bowen, John R. "Islamic Transformation: From Sufi Poetry to Gayo Ritual", Rita Smith Kipp and Susan Rodgers, eds, *Indonesian Religious In Transition*, (Tucson: University of Arizona Press, 1987).

بون, جون. ر. "التحول الإسلامي: من الشعر الصوفي إلى طقوس جاو", ريتا سميتج كيف و سوسان روغيرس (المحررين) *الاندونيسية الدينية في المرحلة الانتقالية*. توكسان: مطبعة جامعة أريزونا, ١٩٨٧.

Boxer, Chades. 1973. *The Portuguese Seaborne Empire, 1415-1825*. Harmondsworth, Middlesex: Pelician Books.

بوكسير, جادس. ١٩٧٣. *الامبراطورية البرتغالية المنقولة بحرا*, (هارمسورث, ميددلسيكس: فيليسيان بوكس).

Bruinessen, Martin Van. 2015. *Kitab Kuning, Pesantren dan Tarekat*. Yogyakarta: Gading Publishing.

برونيسين, مارتين فان. ٢٠١٥. *كتاب الصفراء, بيسانترين و الطريقة*. يوكياكارتا: مطبعة كاديع.

Burhanudin, Jajat. 1999. "Diaspora Hadrami di Nusantara", *Studia Islamika*. Vol. VI. No. 1. IAIN Jakarta.

بورهان الدين, جاجات. ١٩٩٩. *تشتيت الحضرة في نوسانتارا*. المجلة العلمية ستوديا إسلاميكا مجلة إندونيسية للدراسات الإسلامية. حجم: ٦. العدد ١.

Chaer, Abdul. 2012. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT Rineka Cipta.

الخير, عبد. ٢٠١٢. *علم اللغة العامة*. جاكارتا: رينيك جيفتا.

Crawfurd, John. 2017. *Sejarah Kepulauan Nusantara, Kajian Budaya, Agama, Politik, Hukum, dan Ekonomi*. Terj. Muhammad Yuanda Zara. Yogyakarta: Ombak.

كروفورد, جون. ٢٠١٧. *تاريخ جزيرة نوسانتارا, دراسو ثقافية والدينية والسياسية والقضية والاقتصادية*, المترجم: محمد يواندا زارا, يوكياكارتا: أومباك.

Darma, Yoce, A. 2009. *Analisis Wacana Kritis*. Bandung: Yrama Widya.

دارما, يوجي. أ. ٢٠٠٩. *تحليل الخطاب النقدي*. باندونج: يارما ويديا.

De Graaf, H.J. and Th. G. Th. Pigeaud. 1986. *Kerajaan-Kerajaan Islam di Jawa: Peralihan dari Majapahit ke Mataram*. Jakarta: Grafitipers.

بيجود, ثيودور جي. و ج. دي غراف. بدون سنة. تنظيم الدولة الإسلامية في جاوة ١٥٠٠-١٧٠٠. سبرينغر - سينينيس + بوسنس ميديا.

Denzin, Norman K. 2000. (eds) *Handbook of Qualitative Research*. California: Sage Public.

دينزين, نورمان. ك. ٢٠٠٠. الكتاب في البحث الكمي. كاليفورنيا: ساكي فوبليك.
Eriyanto. 2001. *Analisis Wacana, Pengantar Analisis Teks Media*. Yogyakarta LKiS.
إيريانتا. ٢٠٠١. تحليل الخطاب, المدخل في تحليل النص الوسيلة. يوكياكارتا: مطبعة إ. ل. ك. إ. س.

Fairclough, Norman. 1989. *Language and Power*. London: Longman Publishing.

فيرلوغ, نورمان. ١٩٨٩. اللغة والسلطة. لوندون: مطبعة لوعمان.

Fairclough, Norman. 1992. *Discourse and Social Change*. New York: Adison Wesley Longman.

فيرلوغ, نورمان. ١٩٩٢. الخطاب وتغير الاجتماعية. نيو يورك: اديسون ويسلي لوعمان.

Fairclough, Norman. 1995. *Critical Discourse Analysis; The Critical Study Of Language*. London And New York: Longman Publishing.

فيرلوغ, نورمان. ١٩٩٥. التحليل الخطاب النقدي: دراسة النقدية للغة. لوندون و نيو يورك: مطبعة لوعمان.

Fairclough, Norman. 2003. *Analysing Discourse, Textual Analysis For Social Research*. London: Routledge.

فيرلوغ, نورمان. ٢٠٠٣. التحليل الخطابى, التحليل النصية للبحث الاجتماعى. لوندون: روتلج.

Fairclough, Norman. 1989. *Language and Power*. London: Longman Publishing.

فيرلوغ, نورمان. ١٩٨٩. اللغة والسلطة. نيو يورك: أديسون ويسلي لوعمان.

Fishman, Pamela. 1980. "Conversational Insecurity" in Howard Giles, Peter W. Robinson, and Philip M. Smith (Eds), *Language: Social Psychological Perspectives*. Oxford: Pergamon Press.

فيشمان, فاميل. ١٩٨٠. "انعدام الأمن التخاطب" في هوارد غيلاس, فيتر. و. روبينسون و فيليف. م. سميتج (محرر), اللغة: وجهة النظر النفسية الاجتماعية. أكسفورد: مطبعة بيركامين.

Foley, William. A. 1997. *Antropological Linguistics: An Introduction*. Malden USA: Blackwell Publishers Inc.

فولي, وليم. أ. ١٩٩٧. علم اللغويات الأنثروبولوجية: المقدمة. مالدين الأمريكي: مطبعة بلاكويل.

Foucault, Michel. 1972. *The Archeology Of Knowledge and The Discourse on Language*. New York: Pantheon Books.

فوكو, ميشيل. ١٩٧٢. حفریات المعرفة والخطاب في اللغة. نيو يورك: البانثيون.

Foucault, Michel. 1977. *Power/Knowledge*. New York: Pantheon Book's

فوكو, ميشيل. ١٩٧٧. السلطة/المعرفة, ترجمة وتحرير: كولين كوردون, ليو مارشال, جون ميهام, كاتي صوير. نيو يورك: بانطيونس بوك.

Geertz, Clifford. 1981. *Abangan, Santri, Priyayi Dalam Masyarakat Jawa*, Terj. Aswab Mahasin. Jakarta: Pustaka Jaya.

غيرتز, كليفورد. ١٩٨١. أباعان, سانترى, بريايي, في شعب جاوة, المترجم: أصواب محاسين. جاكارتا: بوستاكا جايا.

Glazer, Nathan & Daniel. P. Moynihan (Ed). 1975. *Ethnicity: Theory and Experience*. England: Harvard University Press.

كالازير، ناطان و دانيل. ب. مونيهان. ١٩٧٥. الأصل العرقي: النظرية والخبرة. بريطانيا: مطبعة جامعة هارفارد.

Gondodiprojo, Daradjadi. 2013. *Geger Pacinan 1740-1743, Persekutuan Tionghoa Jawa Melawan VOC*. Jakarta: Buku Kompas.

كوندوديبروجو، داراجادي. ٢٠١٣. الحرب الصيني (Geger Pacinan) ١٧٤٠-١٧٤٣ مشاركة الصينية الجاوية على حرب الهولندية. جاكرتا: كتاب كومباس.

Gusmian, Islah. "Pemikiran Tasawuf Syekh Mutamakkin, Kajian Hermeneutik atas Naskah Arsy al-Muwahhidin", *Jurnal Lektur Keagamaan Vol. 11 No 1*.

غوسميان، إصلاح. فكر التصوف لشيخ متمكن، دراسة هيرمينيوطيقية عن المخطوطة عرش الموحدين، مجلة ليكتور الدين المجلد ١١ النمرة ١، صفحة.

Hasan, Noorhaidi. 2009. *Islamizing Formal Education: Integrated Islamic School and New Trend in Formal Education Institution in Indonesia*. Singapore: S. Rajaratnam School of International Studies.

حسن، نورهايدي. ٢٠٠٩. أسلمة التربية الرسمية: مدرسة إسلامية متكاملة وتوجه جديد في مؤسسة التعليم الرسمي في إندونيسيا. سنغافورة: مدرسة س. راجاراتنام للدراسات الدولية.

Hasan, Noorhaidi. 2012. "Piety, Politics and Post Islamism: Dhikr Akbar in Indonesia" *Al-Jami'ah*, Vol. 50, No. 2.

حسن، نورهايدي. ٢٠١٢. "التقوى والسياسة وما بعد الإسلامية: ذكر أكبر في إندونيسيا" الجامعة، المجلد. ٥٠، رقم ٢.

Hodgson, Marshall. 1974. *The Venture Of Islam, Conscience and History in a World Civilization*. Cichago: University of Chichago Press.

هودغسون، مارشال. ١٩٧٤. مشروع الإسلام، التاريخ في حضارة العالم. جيكاكو: مطبعة جامعة جيكاكو.

Huda, Muhammad Muchlish .2015. *Pesantren dan Pendidikan Tinggi Keagamaan Islam di Jawa*. Yogyakarta: Interpena.

هدى, محمد مخلص. ٢٠١٥. مؤسسة بيسانترين و جامعة الإسلامية في جزيرة جاوة. يوكياكارتا: إينترينا.

Huntington, Samuel P. 1996. *The Clash of Civilizations and The Remaking Of World Order*. Simon & Schuster.

هونطيطغتون, سمويل. ب. ١٩٩٦. صدام الحضارة و إعادة صياغة من النظام العالمي. سيموند & سجوسثير.

Islam, Arshad. *Arab Navigation in the Indian Ocean Before European Dominance in South and Southeast Asia: A Historical Study*. J.P.H.S. Vol LVIII, No. 2.

إسلام, أرشاد. اتجاه العرب في المحيط الهند قبل هيمنة الأوربا في جنوب و جنوب شرق أسيا. ج, ب, ه, س, حجم ٥٨ النمرة الثانية.

Jons, A.H. 1975. "Islam in Southeast Asia: Reflection and New Directions" dalam *Indonesia*, CMIP, No 19.

جونس, أ. ه. ١٩٧٥. "الإسلام في جنوب شرق أسيا: انعكاس واتجاهات جديدة" في اندونيسيا ج.م.إ.ب, نمرة ١٩.

Jourgensen, Marianne. W. dan Louise. J. Phillips. 2010. *Analisis Wacana; Teori dan Metode*. Terj. Dr. Abdul Syukur Ibrahim. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

و. جوركينسين, ماريانا. و لويس. ج. فيليفس. ٢٠١٠. تحليل الخطاب: النظرية والمنهج. المترجم: عبد الشكور إبراهيم. يوكياكارتا: مطبعة بوستاكا فيلاجار.

Jumariam & Almanar. 1996. *Senarai Kata Serapan Dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: Depdikbud.

جوماريام و المنار. ١٩٩٦. التداخل في اللغة الإندونيسية. جاكارتا: وزارة الشؤون التربية

Kamajaya dan Hadidjaya, *Serat Centhini Ensiklopedi Kebudayaan Jawa*) yang dituturkan dalam bahasa Indonesia, (Yogyakarta: U.F. Indonesia, 1978).

- كماجايا وهاديجايا. ١٩٧٨. نسخة جينطيني الموسوعية حضارة جاوة التي اطلق باللغة الإندونيسية. يوكياكارتا: أ. ف. إندونيسيا.
- Kamil, Sukran. 2009. *Teori Kritik Sastra Arab Klasik dan Modern*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- كامل, شكران. ٢٠٠٩. نظرية نقد أدب العربية الكلاسيكية والحديثة. جاكارتا: راجا كرافيندو بيرسادا.
- Kartodirdjo, Sartono. 1978. *Protest Movements in Rural Java*. Oxford: Oxford University Press.
- كارطوديرجو, سارطونو. ١٩٧٨. حركات الإحتجاج في الريف جاوى. أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد.
- Kumar, Ann. 1980. *The Pesantry and the State on Java: Changes of Relationship, Seventeenth to Nineteenth Centuries*” dalam James Austin Copland Mackie, ed. *Indonesia: Australian Perspectives* (Canberra: Australian National University, Research School of Pasific Studies).
- كومار, أن. ١٩٨٠. البيسانترين و الدولة في جاوة: تحاول الصلة, قرن سبعة عشرين إلى تسعة عشرين.
- Kuntowijoyo. 2003. *Metodologi Sejarah Edisi Kedua*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- كونطاويجايا. ٢٠٠٣. منهج التاريخ في الطبعة الثانية. يوكياكارتا: تيارا واجانا.
- Kuntowijoyo. 2008. *Penjelasan Sejarah*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- كونطاويجايا. ٢٠٠٨. التفسير التاريخي. يوكياكارتا: تيارا واجانا.
- Kuntowijoyo. 2015. *Dinamika Sejarah Umat Islam Indonesia*. Yogyakarta: Mata Bangsa.
- كونطاويجايا. ٢٠١٥. ديناميات تاريخ المسلم في إندونيسيا. يوكياكارتا: ماتا باعسا.
- Kuntowijoyo. 2017. *Paradigma Islam, Interpretasi untuk Aksi*. Yogyakarta: Tiara Wacana.
- كونطاويجايا. ٢٠١٧. مفهوم الإسلام, التأويل للعمل. يوكياكارطا: تيارا واجانا.
- Kwee, John B. *Chinese Malay Literature of the Peranakan Chinese in Indonesia 1880-1942*. Tesis Ph.D., University of Auckland.
- كوي, جون. ب. أدب الملايو الصينية من اندونيسيا الصينية. اطروحة في جامعة أوكلاند.

Labov, William. 1999. *Principles of Linguistic Change*. Oxford: Blackwell.

لابوف, وليم. ١٩٩٩. *المبادئ الأساسية في تغيير اللغة*. أكسفورد: بلاكويل.

Lehiste, Ilse. 1998. *Lectures on Language Contact*. Cambridge: MIT Press.

ليهست, إيلسي. ١٩٩٨. *محاضرات في اتصال اللغة*. كامبريدج: مطبعة م.ا.ت.

Lubis, Nabilah. 2001. *Naskah, Teks dan Metode Penelitian Filologi*. Jakarta: Yayasan Media Alo Indonesia.

لوبيس, نبيلة. ٢٠٠١. *النسخة والنص و منهج الدراسة في علم فقه اللغة والتحقيق*. جاكرتا: مؤسسة وسيلة ألو إندونيسيا.

Maarif, Samsul. 2014. "Being a Muslim in Animistic Ways", *Al-Jami'ah: Journal of Islamic Studies*, Vol. 5. No. 1.

المعارف, شمس. ٢٠١٤. "أصبح مسلماً في بطرق حيوية", *الجامعة: مجلة العلمية الدولية في الدراسة الإسلامية*, المجلد الخامس. نمرة الأولى.

Matthews, P.H. 1997. *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

ماتيسوس, ف.ه. ١٩٩٧. *القاموس أكسفورد مختصرة من علم اللغة*. أكسفورد: مطبعة جامعة أكسفورد.

Mc Mahon, April. MS. 1994. *Understanding Language Change*. Cambridge: Cambridge University Press.

ميغ ماهون, أبريل. م.س. ١٩٩٤. *فهم تغيير اللغة*. كامبريدج: مطبعة جامعة كامبريدج.

Moedjanto. 1986. *The Concept of Power in Javanese Culture*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

موجانطا. ١٩٨٦. *المفهوم من السلطة في ثقافة الجاوية*. يوكياكارطا: مطبعة جامعة كاجاه مادا.

Moertono, Sumarsaid. 1985. *Negara dan Usaha Bina-negara di Jawa Masa Lampau: Studi Tentang masa Mataram II Abad XVI sampai XIX*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.

مورطانا, سمارسعيد. ١٩٨٥. الدولة ومحاولتها في قضية بنية الدولة في جاوة الماضية: دراسة عن مملكة ماتارام الثاني الماضية في القرن السادس عشر حتى القرن التاسع عشر. جاكارتا: مؤسسة اوبور إندونيسيا.

Mustansyir, Rizal. 1988. *Filsafat Bahasa, Aneka Masalah Arti dan Upaya Pemecahannya*. Jakarta: Prima Karya.

مستنشر, ريجال. ١٩٨٨. فلسفة اللغة: قضية المعاني ومحاولة حلها. جاكارتا: بريما كاريا.

Najeebabadi, Akbar Shah. 2001. *The History of Islam: Volume Two*. Riyadh: Darus Salam.

نجيبابادي, أكبر شاه. ٢٠٠١. تاريخ الإسلام المجلد الثاني. رياض: دار السلام.

Noor, Farish A. 2003. "Blood, Sweat and Jihad: The Radicalization of The Political Discourse of the Pan-Malaysian Islamic Party (PAS) from 1982 Onwards", *Contemporary Southeast Asia*, Volume 25 Number 2 August.

نور, فاريش أ. ٢٠٠٣. "الدم والعرق والجهاد: التطرف في الخطاب السياسي للحزب الإسلامي الماليزي (PAS) من ١٩٨٢ فصاعدًا", جنوب شرق آسيا المعاصر, المجلد ٢٥ العدد ٢ أغسطس ٢٠٠٣.

Norris, Christoper. 2003. *Deconstruction: Teory and Practice*, terj: Inyia Ridwan Muzir. Jogjakarta: Ar-Ruzz.

نوريس, كريستوفر. ٢٠٠٣. التفكيك: النظرية والتطبيق, المترجم: إنياك رضوان مزير. يوكياكارتا: مطبعة الرز.

Nur, Tajudin. 2014. "Sumbangan Bahasa Arab Terhadap Bahasa Indonesia Dalam Perspektif Pengembangan Bahasa dan Budaya", *Jurnal Humaniora*, Vol. 26. No. 2. 2014.

نور, تاج الدين. ٢٠١٤. "مساهمة اللغة العربية الى اللغة الإندونيسية في منظور تطور اللغة والثقافة", المجلة العلمية هومانيور, المجلد ٢٦. نمرة ٢ يونيو ٢٠١٤.

Pantu, Ayuba. 2014. "Pengaruh Bahasa Arab Terhadap Perkembangan Bahasa Indonesia", *Jurnal Ulul Albab*, Volume 15. No. 1. 2014.

فانطو، أيوب. ٢٠١٤. "أثر اللغة العربية الى تطور اللغة الإندونيسية"، *المجلة العلمية أولو الألباب*, المجلد ١٥. ١. ٢٠١٤.

Pigeaud, Theodore G. Th. & HJ. De Graaf. Tt. *Islamic State In Java 1500 – 1700*. Springer-Science+Business Media.

بيجود، ثيودور جي. و ج. دي غراف. بدون سنة. تنظيم الدولة الإسلامية في جاوة ١٥٠٠-١٧٠٠. سبرينغر - سينينيس + بوسنس ميديا.

Poedjosoedarmo, Soepomo. Tt. *Filsafat Bahasa*. Yogyakarta: Muhammadiyah University Press.

فوجاسودارمو، سوفومو. بدون سنة. فلسفة اللغة. يوكياكارطا: مطبعة جامعة مجدية

Purwadi & Kazunori Toyoda. 2007. *Babad Tanah Jawi*. Yogyakarta: Gelombang Pasang.

بورواي و كازونوري طويودا. ٢٠٠٧. تاريخ أرض الجاوة. يوكياكارتا: كيلومباغ باساع.

Purwadi. 2014. *Sejarah Raja-Raja Jawa, Sejarah Kehidupan Kraton dan Perkembangannya di Jawa*. Yogyakarta: Media Abadi.

بورواي. ٢٠١٤. تاريخ الملوك جاوة، التاريخ في حياة المملكة و تنميتها في جاوة. يوكياكارتا: ميديا أبادي.

Ricklefs, M.C. 1974. *Jogjakarta Under Sultan Mangkubumi 1749-1792 A History of the Division of Java*. London: Oxford University Press.

ريكليفس، م. ج. ١٩٧٤. يوكياكارتا تحت سلطان ماعكوبومي ١٧٤٩-١٧٩٢ التاريخ في تقسيم جاوة. لوندون: مطبعة جامعة اكسفورد.

Ricklefs, M.C. 1989. *The Seen and Unseen Worlds in Java: History Literature and Islam in the Court of Pakubuwono II 1726-1749 M*. Australia: Canberra University.

ريكليفس، م. ج. ١٩٨٩. العالمان المنظوران والغيبان في جاوة: تاريخ الأدب والإسلام في محكمة باكوبونو الثاني ١٧٢٦-١٧٤٩ م. أستراليا: جامعة كانبرا.

Ricklefs, M.C. 2001. *A History Of Modern Indonesia Since c.1200*. London: Palgrave MacMillan.

ريكليفس، م. ج. ٢٠٠١. التاريخ اندونيسيا الجديد من قبل ١٢٠٠. (لوندون: بالكريف ماكميلان).

Ricklefs, M.C. 2012. *Islamisation and Its Opponents in Java: A Political, Social, Cultural and Religious History, c. 1930 to Present*. Singapore: NUS Press.

ريكليفس، م. ج. ٢٠١٢. الأسلمة ومعارضوها في جاوة: تاريخ سياسي، إجتماعي، ثقافي وديني، ج. ١٩٣٠ إلى الوقت الحاضر. سانغافورا: مطبعة جامعة سانغافورة الوطنية.

Ricklefs, M.C. 2015. *Yogyakarta di Bawah Sultan Mangkubumi 1749-1792*. Terj. Hartono Hadikusumo & E. Setyawati Al Khatab. Yogyakarta: Mata Bangsa.

ريكليفس، م. ج. ٢٠١٥. مملكة يوكياكارتا تحت رعاية السلطان ماعكوبومي ١٧٤٩-١٧٩٢. المترجم: هارطونو هادي كوسوما و ستياواتي الخطاب. يوكياكارتا: ماتا باعسا.

Ricouer, Paul. 1981. *Hermeneutics and the Human Sciences: Essay on Language, Action And Interpretation*, (Ed) John. B. Thompson. Cambridge: Cambridge University Press.

ريكور، فول. ١٩٨١. الهرمينيوطيقا والعلوم الإنسانية: المقالة في اللغة، الإجراء والتفسير، (المحرر) جون. ب. طومسون. كامبردج: مطبعة جامعة كامبردج.

Roberts, Sarah J. 2004. "The Role of Style and Identity in the Development of Hawaiian Creole", in Genevieve Escure and Armin Schwegler, *Creoles, Contact and Language Change, Linguistic and Social Implications*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

روبيرتس، ساره ج. ٢٠٠٤. "دور الأسلوب والهوية في تطوير الكريول في هاواي" في جينيفيف إسكور و أرمين سويكلير، الكريول، الاتصال وتغيير اللغة. فيلاديلفيا: مطبعة جون بينيامينس.

Rochani, Ida. 2011. *Fiksi Populer: Teori dan Metode Kajian*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

راحاني, إيدا. ٢٠١١. مشروع الخيالي المشهوري: النظرية و منهج دراسته. يوكياكارتا: مطبعة بوستاكا بيلاجار.

Rogan, Eugene. 2018. *Dari Puncak Khilafah, Sejarah Arab-Islam Sejak Era Kejayaan Khalifah Utsmaniyah*. Terj. Fahmi Yamani. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.

روكان, إيوجين. ٢٠١٨. من ذروة الخلافة, التاريخ العرب الإسلامي منذ فترة مجد الخلافة العثمانية. المترجم: فهمي يماني. جاكارتا: سيرامي علم سيمسيتا.

Rogan, Eugene. 2018. *The Fall of the Khilafah, Perang Besar yang Meruntuhkan Khilafah Utsmaniyah dan Mengubah Selamanya Wajah Timur Tengah*. Terj. Fahmi Yamani. Jakarta: Serambi Ilmu Semesta.

روكان, إيوجين. ٢٠١٨. سقوط الخلافة, الحرب العظيمة أسقطت الخلافة العثمانية وغيرت الشرق الأوسط أبدا. المترجم: فهمي يماني. جاكارتا: سيرامي علم سيمسيتا.

Rosyid, Abdul. 2017. *Sufisme Kiai Cebolek, Kajian Semiotik Dalam Teks Pakem Kajen*. Pati: Perpustakaan Mutamakkin Press.

الرشيد, عبد. ٢٠١٧. الصوفية جيولوجيا, الدراسة السيميائية في النص "باكيم كاجين". باقي: مطبعة مكتبة متمكن.

Said, Edward. W. 1978. *Orientalism*. USA New York: Vintage Books.

سعيد, إيدوارد. و. ١٩٧٨. الاستشراق. الولاية المتحدة, نيويورك و فينتاج بوكس.

Salmon, Claudine. 1981. *Literature in Malay by the Chinese Indonesia: A Provisional Bibliography*. Paris: Editions de la Maison de l'Homme.

سالمون, كلودين. ١٩٨١. المخطوطات في مالايا عند الاندونيسيين الصينيين: ببلوغرافيا مؤتقة. باريس: مطبعة بيت الرجل.

Serat Cebolek. 1981. Alih Aksara: Sudibjo Z. Hadisutjipto, Alih Bahasa: T.W.K. Hadisuprpta, BA. Jakarta: Departemen Pendidikan dan Kebudayaan Proyek Penerbitan Buku Sastra Indonesia dan Daerah.

نسخة جيولوجيا, المترجم اللغوي: سوديجو ز. هاديكوسوجيفطا, المترجم: ت. و. ك.

هاديسوفرافطا, الباكولوريس. ١٩٨١. جاكارتا: وزارة الشؤون التربية والحضارة مشروع

نشر الكتب الفنية الإندونيسية و المنطقة.

- Serat Centhini, ed. Tardjan Hadidjaja (Yogyakarta: U.P. Indonesia, 1976-1977)
- كماجايا وهاديجايا. ١٩٧٨. نسخة جينطيني الموسوعية حضارة جاوة التي اطلق باللغة الإندونيسية. يوكياكارتا: أ. ف. إندونيسيا.
- Shiffrin, Deborah. 2007. *Ancangan Kajian Wacana*, Terj. Unang DKK. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- سكريفين, ديورا. ٢٠٠٧. *حول دراسة الخطاب*. المترجم: أوناع والأصدقاء. يوكياكارتا: بوستاكا بيلاجار.
- Shor, Ira. 1992. *Empowering Education: Critical Teaching for Social Change*. Chicago and London: University of Chicago Press.
- شور, إيرا. ١٩٩٢. *تمكين التعليم: تعليم نقدي من أجل التغيير الاجتماعي*. إيرا صار: تمكين التعليم: نقد التعليم إلى نقد المجتمع. جيكاكو و لوندون: مطبعة جامعة جيكاكو.
- Smith, Nancy. J. Heifner. 2009. "Language Shift, Gender, and Ideologies of Modernity in Central Java Indonesia", in *Journal of Linguistic Anthropology*. Vol 19. Issue 1.
- سميتج, نانشي. ج. و هيفنير. ٢٠٠٩. *تغير اللغة, الجنس و ايدولوجية الحديثة في جاوى الشرقية بإندونيسيا*, في *المجلة الأنثروبولوجيا اللغوية*. الجز التاسع عشر. القضية الأولى.
- Sneddon, J.N. 2006. *Colloquial Jakartan Indonesia*, in *Pacific Linguistics*. Australia: Canberra Australian National University Press.
- سيندون, ج.ن. ٢٠٠٦. *بين اللهجات الإندونيسية الجاكرتانية*. أستراليا: مطبعة جامعة كانبرا أستراليا.
- Soebardi, S. "The Place of Islam", McKay (ed). 1976. *Studies in Indonesia History*. Australia: Pitma.
- سوباردي, س. ١٩٧٦. "مكان الإسلام" في ميك كاهي, الدراسة في تاريخ إندونيسيا. أستراليا: بيتما.
- Soebardi, S. 1975. *The Book Of Cabolek, A Critical Edition with Introduction, Translation and Notes; a Contribution to Study of the Javanese Mystical Tradition*. England: Springer Science Business Media.

سوباردي, س. ١٩٧٥. الكتاب في جيولوجيا, المجلد النقدي مع المدخل, الترجمة و التسجيلات: المساهمة في الدراسة عن ممارسة التصوف الجاوي. الإنجليزي: سريبير سجينس بوسينس ماديا.

Spivak, Gayatri Chakaravorty. 2003. *Membaca Pemikiran Jackues Derrida, Sebuah Pengantar*. Terj. Inyia Ridwan Muzir. Jogjakarta: Penerbit Ar-Ruzz. سيفاك, كاياتري جلكارافورتى. ٢٠٠٣. يقرأ فكرة جاكويس داريدا, المدخل, المترجم: إنيياك رضوان مزير. يوكياكارتا: مطبعة الرز.

Steenbrink, Karel A. 2017. *Kaum Kolonial Belanda dan Islam di Indonesia 1596-1942*. Yogyakarta: Gading Publishing. ستينبرينك, كاريل. ٢٠١٧. قوم الإستعمار الهولندية و الإسلام في إندونيسيا سنة ١٥٩٦ - ١٩٤٢. يوكياكارتا: مطبعة كاديع.

Stenbrink, Karel A. 1984. *Beberapa Aspek Tentang Islam di Indonesia Abad ke-19*. Jakarta: Penerbit Bulan Bintang. ستينبرينك, كاريل. ١٩٨٤. بعض الأ جانب عن الإسلام في إندونيسية القرن التاسع عشر. جاكارتا: مطبعة القمر والنجم.

Suleiman, Yasir. 2003. *The Arabic Language and National Identity: A Study In Ideology*. Edinburgh: Edinburgh University Press. سليمان, ياسر. ٢٠٠٣. اللغة العربية و هية وطنية: دراسة في الإيديولوجية. أدينبورغ: مطبعة جامعة أدينبورغ.

Sumarsono. 2007. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. سومارسونو. ٢٠٠٧. الإجماعية اللغوية. يوكياكارتا: بوستاكا بيلاجار.

Susanto, Edi & Moh. Mashuri Abadi. 2015. "Pesantren and the Preservation of Islam Nusantara" in *Karsa: Jurnal Sosial dan Budaya Kelslaman*, Vol. 23. No. 2. سوسانتار, إيدي و محمد مشهور عبدي. ٢٠١٥. "بيسانترين والحفاظ على الإسلام نوسانتارا" في مجلة كارسا: المجلة العلمية في علم الإجتماع و ثقافة الإسلام. المجلد ٢٣. النمرة ٢.

Taufiqurrahman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press.

الرحمان, توفيق. ٢٠٠٨. *اللغة العربية المعجمية*. مالانج: مطبعة جامعة مالانج.

Teun. A. Van Dijk. All Articles (1977-2012) in <http://www.discourses.org>. Accessed 1 Mei 2019 05.42. pm.

Theodore G. Th. Pigeaud and H.J. De Graaf. Tt. *Islamic State in Java 1500-1700*. Springer-Scinence+Bussiness Media.

بيجود, ثيودور جي. و ج. دي غراف. بدون سنة. تنظيم الدولة الإسلامية في جاوة ١٥٠٠-١٧٠٠. سبرينغر-سينينيس + بوسنس ميديا.

Thomas Linda & Shan Wareing. 2007. *Bahasa, Masyarakat dan Kekuasaan*. Terj. Sunoto dkk. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

طوماس, ليندا و شان وريع. ٢٠٠٧. اللغة, المجتمع والسلطة, مترجم: سوناظا وأصحابه. يوكياكارطا: بوسطافا بيلاجار.

Thomas, Linda & Shan Wareing. 1999. *Language, Society and Power*. New York: Routledge.

طوماس, ليندا. و شان وريع. ١٩٩٩. اللغة والمجتمع والسلطة. نيويورك: روتلج

Tibbet, G. R. 1979. *Arabic Navigation In the Indian Ocean Before the Coming of the Portuguese*. London: Royal Asiatic Society.

طيبيت, غ. ر. ١٩٨١. اتجاه العرب في المحيط الهند قبل حضور برتغالية. لوندون: جماعة رويال أسياتك.

Tibi, Bassam. 2012. *Islamism and Islam*. London: Yale University Press.

تبي, بسام. ٢٠١٢. الإسلام و الإسلاموية. لوندون: مطبعة جامعة يالي.

Tibi, Bassam. 2016. *Islam dan Islamisme*. Terj. Alfathri Adlin. Bandung: Penerbit Mizan.

تبي, بسام. ٢٠١٦. الإسلام و الإسلاموية, المترجم: الفطري الدين. باندونج: مطبعة ميزان.

Tim Penyusun Kamus Besar Bahasa Indonesia. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.

لجنة تصنيف المعجم الكبير في اللغة الإندونيسية. ١٩٨٩. معجم الكبير في اللغة الإندونيسية. جاكرتا: بالاهي بوستاكا.

Udin. S. (Ed). 1978. "The Pesantren Tarikat of Suralaya", *Spectrum*. Jakarta: Dian Rakyat.

أودين, س. ١٩٧٨. "طريقة اليسانترين سورالايا" سيكتروم. جاكرتا: ديان راعية.

Van Den Berg, L.W.C. 1887. *Hadramaut and the Arab Colonies In the Indian Ocean*, (Bombay: Government Central Press.

فان دين بيرغ, ل.و.ج. ١٨٨٧. الحضرة والمستعمرات العربية في المحيط الهند. بومبي: مطبعة الحكومة الوسطى.

Van Dijk, Teun A. 1985. *Introduction: Levels and Dimensions of Discourse Analysis, Handbook of Discourse Analysis*. London: Academic Press.

فان ديجك, طون. ١٩٨٥. المدخل: المستوى و الأبعاد من تحليل الخطاب, الكتب الدراسية في تحليل الخطاب. لوندون: مطبعة أكاديميا لوندون.

Winarti P, R. Ay. Sri. 2004. *Sekilas Sejarah Karaton Surakarta*. Surakarta: Cendrawasih.

وينارتي, ر. أي. سري. ٢٠٠٤. اللوحة عن تاريخ مملكة سوراكارتا. سوراكارتا: جينديراواسيه.

Wisudo, Bambang. 2011. *Literasi Kritis, Alternatif Melawan Pendangkalan Pembelajaran di Sekolah* dalam: Pedagogik Kritis, Perkembangan, Substansi, dan perkembangannya di Indonesia. Jakarta: Rineka Cipta.

ويسودا, بامبانغ. ٢٠١١. الثقافة النقدية, البديلة على رد تحرف التعليم في المدرسة, الباب من الكتاب البيداغوجيد النقدية, التطور, المضمون وتطورها في إندونيسيا. جاكرتا: رينكا جيفتا.

Wodak, Ruth & Michael Meyer (Eds). *Methods of Critical Discourse Analysis*. London: SAGE Publications.

ووداك, روط. و ميكائيل مايير. بدون سنة. المنهج من تحليل الخطاب النقدي. لوندون: مطبعة ساكي.

Woodward, Mark. 2011. *Java, Indonesia and Islam*. London: Springer.

- وودوارد, مارك. ٢٠١١. جاوى الإندونيسية والإسلام. لوندون: سبريغر.
- Woodward, Mark. R. 1999. *Islam Jawa, Kesalehan Normatif Versus Kebatinan*. Terj. Harius Salim HS. Yogyakarta: IRCiSod.
- وودوارد, مارك. ١٩٩٩. الإسلام في جاوى. المترجم: هاريوس سليم. يوكياكارتا: إرجيسود.
- Wright, W. 1896. *A Grammar of Arabic Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- وريغت, وليم. ١٨٩٦. القواعد من اللغة العربية. كامبريدج: مطبعة جامعة كامبريدج
- Yin, Robert K. 2009. *Studi Kasus: Desain dan Metode*. Terj. M. Djauzi Mudzakir. Jakarta: Rajawali Pers.
- يين, روبرت. ك. ٢٠٠٩. دراسة حالة: التصميم والطريقة, المترجم: محمد جوزي مذكر. جاكارتا: مطبعة راجاوالي.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA